



NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 105

1º DE OCTUBRE DE 1969

HABLA EL PRESIDENTE RAFAEL CALDERA

ANDRES BELLO, SIMBOLO DE UNIDAD
ENTRE VENEZUELA Y COLOMBIA

«SU RECUERDO QUEDO DEFINITIVAMENTE ENTRELAZADO CON LOS DE LOS GRANDES HUMANISTAS COLOMBIANOS CARO Y CUERVO, CON CUYOS NOMBRES COMPORTE LA ADVOCACION DEL GRAN INSTITUTO DE FILOGIA QUE DA BRILLO A LA AMERICA»

ANDRES BELLO, *lustre de Venezuela, es también con sobrados títulos símbolo de unidad entre ella y esta gloriosa República. Colombia tuvo siempre para con él la más generosa receptividad. Su Código Civil, compuesto para Chile, fue rápidamente incorporado al cuerpo de vuestra legislación; sus poesías fueron transmitidas oralmente de padres a hijos, memorizadas para repetirse en las veladas familiares o en las celebraciones académicas. Sus obras fecundaron inquietudes intelectuales de estudiosos e investigadores colombianos. Con admiración viva y entusiasta cantó él vuestro suelo, vuestra naturaleza, los hechos culminantes de vuestra historia y vuestros grandes representativos humanos como Ricaurte, el héroe, el sabio Caldas o el patricio Torres. Y su recuerdo quedó definitivamente entrelazado con los de los grandes humanistas colombianos Caro y Cuervo (con cuyos nombres comparte la advocación del gran Instituto de filología que da brillo a la América) y del gramático y estadista Suárez, por cuya decisión generosa lleva el nombre de Bello un Municipio de la pujante Antioquia.*



EL HUMANISTA QUE BUSCO SU INSPIRACION EN ANDRES BELLO

Sois, Señor Presidente, un insigne representante de esas grandes líneas de política interna y externa en Venezuela. Para ser personero de ellas tenéis títulos conquistados a lo largo de una vida de la cual son rasgos fundamentales la acción inteligente, la constancia combativa y la fe en vuestro propio destino y en el destino de América. En vuestra persona se reúnen ciertamente condiciones excepcionales y habéis actuado en la vida política con un impresionante bagaje de conocimientos y experiencias. Jurista destacadísimo; experto en ciencias sociales; intérprete del alma venezolana; legislador y artífice de normas constitucionales; jefe político; predicador de una doctrina sobre el bien común y la justicia social tanto en el orden interno como en el ámbito internacional; humanista que buscó su inspiración en Andrés Bello y consagró al comentario de la vida y las obras del maestro inigualables páginas eruditas y profundas: esos son vuestros atributos. Con ellos habéis servido a la democracia venezolana sin desmayos, y con razón puede afirmarse que mucho en la Venezuela de hoy lleva ya la huella de vuestra mano de conductor y el sello de vuestra inteligencia.

* * *

LAS PALABRAS DEL PRESIDENTE RAFAEL CALDERA VOZ DE ESTIMULO PARA TRABAJAR POR NUESTRA CULTURA COMUN

RAFAEL CALDERA

Profesor de la Universidad de Caracas, Individuo de Número, electo, de la Academia de Ciencias Políticas y Sociales y Miembro de la Junta Directiva del Patronato Pro-Estudios "Andrés Bello".

ANDRÉS
BELLO

Su vida, su obra y su pensamiento



BUENOS AIRES

FACSIMILE DE UNA DE LAS OBRAS DEL BELLISTA
DR. RAFAEL CALDERA

LA JUNTA DIRECTIVA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

REGISTRA con profunda satisfacción el admirable discurso pronunciado por el Excmo. Señor Doctor Don RAFAEL CALDERA, Presidente de la República de Venezuela, el 6 de agosto de este año en el Palacio de San Carlos de Bogotá, al imponer el Collar de la Orden de Andrés Bello al Excmo. Señor Doctor Don CARLOS LLERAS RESTREPO, Presidente de la República de Colombia, discurso en el cual dedicó palabras generosas y cordiales a los humanistas colombianos Caro y Cuervo y a la labor de este Instituto de Filología que se honra rindiendo culto también al nombre y a la obra de Don Andrés Bello;

EXPRESA el respetuoso y sincero agradecimiento de esta institución al ilustre repúblico e intelectual venezolano, gran bellista, hombre de pensamiento y de gobierno, por tan elevada manifestación de simpatía,

Y RECOGE sus palabras como poderosa voz de estímulo para continuar trabajando por nuestra común cultura y por los ideales que inspiraron al glorioso caraqueño, maestro de América, y a sus discípulos colombianos.

Transcríbase esta moción en nota de estilo al Excmo. Señor Doctor Don RAFAEL CALDERA, Presidente de la República de Venezuela.

Bogotá, 14 de agosto de 1969.

El Presidente de la Junta Directiva,

OCTAVIO ARIZMENDI POSADA
Ministro de Educación Nacional

El Secretario General,

FRANCISCO SÁNCHEZ ARÉVALO

LEXICO DEL CUERPO HUMANO EN COLOMBIA

TRES MIL CUATROCIENTOS NOMBRES, FORMAS Y EXPRESIONES. — IMPORTANTES DIFERENCIAS ENTRE UNAS Y OTRAS REGIONES. — OBRA UTIL PARA EL CONOCIMIENTO DEL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA

Hace varios años el Instituto Caro y Cuervo, por medio de su Departamento de Dialectología, empezó a trabajar en el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Varios exploradores, con un cuestionario especial, empezaron a recorrer el país, interrogando a determinadas personas en ciertas localidades. El trabajo de terreno no se ha terminado aún, pero se ha explorado ya la mitad de las poblaciones previstas en el proyecto. El cuestionario se refiere esencialmente a cuestiones de pronunciación y vocabulario, enfocadas al rededor de los temas siguientes: El cuerpo humano, El vestido, La vivienda, La alimentación, La familia y el ciclo de vida, Instituciones y vida religiosa, Festividades y distracciones, El tiempo y el espacio, El campo: los cultivos y otros vegetales, Industrias relacionadas con la agricultura, Ganadería, Animales domésticos, Animales silvestres, Oficios y empleos, Embarcaciones y pesca, Transportes. — Fonética, Gramática, Onomástica.

En los intermedios de las giras de estudio los exploradores han tomado algunos de los materiales recogidos, los han organizado y han publicado unos cuantos trabajos. Uno de los últimos es el *Léxico del cuerpo humano*, que acaba de aparecer. Su autor, el Dr. Luis Flórez, ha examinado dichos materiales y con una parte de ellos ha compuesto el volumen que vamos a describir en estas páginas.

De un poco más de 200 cuestiones, Flórez ha seleccionado las respuestas que dieron 108 personas en 104 localidades a 97 de tales cuestiones. (Se citan con precisión las localidades y se dan informaciones personales de cada uno de los individuos interrogados). El libro consta de 314 páginas y está organizado así:

Introducción.

I. *La cabeza*: 1. Nombres humorísticos. - 2 El entrecejo. - 3. El color de los ojos. - 4. Formas del pelo. - 5. Color del pelo. - 6. El pelo de los negros. - 7. Cortarse el pelo. 8. - El peine. - 9. Cabeza calva, hombre calvo. - 10. La

nariz, las narices. - 11. Formas de las narices. - 12. Ventanas de la nariz. - 13. Las mejillas. - 14. La nuez. - 15. La boca. - 16. Empastar. - 17. Empaste. - 18. Puente. - 19. Dentadura postiza. - 20. La úvula. - 21. Las amígdalas.

II. *El tronco*: 22. Pecho de la mujer. - 23. Vientre. - 24. Intestinos. - 25. Caderas. - 26. Rabadilla. - 27. Ano. - 28. Miembro viril. - 29. Vulva. - 30. Testículos. - 31. Mujer virgen.

III. *Las extremidades*: 32. Biceps. - 33. Dedo pulgar. - 34. Dedo índice. - 35. Dedo del corazón. - 36. Dedo anular. - 37. Dedo meñique. - 38. Puñetazo. - 39. Pantorrilla. - 40. Pisotón.

IV. *Acciones fisiológicas*: 41. Orinar. - 42. La menstruación. - 43. Realizar el coito. - 44. Hambre.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

XXVII

LUIS FLÓREZ

LEXICO DEL CUERPO HUMANO EN COLOMBIA



BOGOTA

1969



EL DR. LUIS FLOREZ EN SU BIBLIOTECA

V. *Afecciones*: 45. Padrastró. - 46. Arañazo. - 47. Arañar. - 48. Cortadura. - 49. Curandero.

VI. *Acciones físicas*: 50. Ponerse de pie.

VII. *El aspecto*: 51. Color de la piel. - 52. Hombre grueso y pequeño. - 53. Hombre muy bajo. - 54. Mujer venusta.

VIII. *Defectos físicos*: 55. Tartamudo. - 56. Tartamudear. - 57. Bizco. - 58. Jorobado. - 59. Joroba. - 60. Chato. - 61. Narigudo. - 62. Hombre con labio leporino. - 63. Manco. - 64. Falto de una pierna, de las dos. - 65. Patizambo. - 66. Estevado. - 67. Pies torcidos hacia adentro. - 68. Belfo. - 69. Desdentado.

IX. *Carácter*: 70. Maricón. - 71. Huraño. - 72. Perezoso.

X. *Inteligencia*: 73. Tonto. - 74. Tontería. - 75. Inteligente. - 76. Idiota. - 77. Loco. - 78. Locura.

XI. *Conducta*: 79. Tacaño. - 80. Despilfarrador. - 81. Despilfarrar. - 82. (Estar) sin dinero. - 83. Pendenciero. - 84. Paliza. - 85. Cólera. - 86. Matar. - 87. Mal pagador. - 88. Cornudo. - 89. Expresiones insultantes.

XII. *Vicios*: 93. Borrachera. - 94. Emborracharse. - 95. Borracho. - 96. Prostituta. - 97. Sector o lugar donde viven las prostitutas.

XIII. *Valor*: 90. Valiente. - 91. Valentía. - 92. Cobarde.

Nota final. Mapas.

Con ser tan abundante el material recogido en esta obra (tres mil cuatrocientos nombres, formas y expresiones), el autor afirma que es sólo una muestra, y que la mayoría de los datos se refiere a los Departamentos colombianos

de Santander, Norte de Santander, Bolívar y Antioquia.

Por otra parte, la información se refiere "sólo a la lengua hablada, a la lengua viva de la conversación"; además, a la "lengua rural y urbana inculta" de uso actual, contemporáneo. Muchos de estos usos colombianos, dice Flórez que son de tradición española, y que se pueden hallar también en otras naciones del mundo hispano. Es en realidad impresionante la riqueza de este vocabulario, aún hoy, cuando ha disminuído tanto la incomunicación que hace veinte o treinta años existía entre unas y otras regiones de Colombia, y cuando se ha extendido tanto también la escolaridad.

Observa Flórez que "este sencillo libro [es] un capítulo de dialectología sincrónica, diatópica y sinstrática, un ensayo de geografía léxica, una aplicación del método de Palabras y Cosas".

Anota, finalmente, que es un trabajo útil para el "conocimiento del español hablado en Colombia, útil para los estudiosos de nuestra lengua e interesante para muchas personas, psicólogos, sociólogos y público en general".

Después de una sección de 37 mapas que muestran importantes diferencias en el uso actual de unas regiones y otras del país, la obra trae un extenso y completo "índice alfabético de palabras, formas y expresiones", entre las cuales están algunas de Bogotá, México, Chile, Venezuela y España. Este trabajo "puede servir de estímulo para que otros estudiosos se animen a recoger sistemáticamente el interesante léxico del cuerpo humano en cualquier parte del mundo hispano".

Sobre este libro escribe D. TOMÁS NAVARRO:

Le felicito sinceramente por su Léxico del cuerpo humano en Colombia. Ofrece una enorme riqueza de material, a pesar de las limitaciones que usted señala. Las diferencias que sus mapas presentan entre unas y otras regiones sugieren cuánta historia inédita de la vida colombiana debe hallarse en el fondo de ese variadísimo léxico.

Son capítulos particularmente fecundos los referentes a los ojos y al pelo, aparte de los referentes a los órganos sexuales. Se puede ver cuáles son los temas y objetos que más han estimulado la aptitud de denominación figurativa. Asombra la cantidad de léxico que existe en la lengua hablada sin que nadie lo haya recogido. El ejemplo de Colombia se repite seguramente en los demás países ...

Su libro está muy bien organizado y es muy estimulante y sugestivo. Le repito mi felicitación y le abrazo cordialmente.

EL ENSAYO Y LA CRITICA LITERARIA EN IBEROAMERICA

CONGRESO DE LITERATURA IBEROAMERICANA EN TORONTO

El XIV Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana tuvo lugar del 24 al 28 de agosto del presente año, en Toronto, Canadá, bajo la presidencia del Profesor Kurt Levy.

El Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana fue organizado en 1938 con el fin de incrementar el estudio de la literatura iberoamericana y de intensificar las relaciones culturales entre los pueblos de América. Es órgano del Instituto la *Revista Iberoamericana* que se publica cuatro veces al año, bajo la dirección del profesor Alfredo Roggiano de la Universidad de Pittsburgh.

La comisión Patrocinadora honoraria del XIV Congreso fue presidida por C. T. Bissel, Presidente de la Universidad de Toronto, con la colaboración del Director del Consejo del Canadá, de los Vicepresidentes de la Universidad, del Decano de Artes y Ciencias, del Jefe del Departamento de estudios italianos y españoles.

La comisión Organizadora del Congreso fue presidida por Robert Jay Glickman, quien trabajó admirablemente con la colaboración de importantes profesores de la Universidad de Toronto como Anne Boyman.

La comisión de Ponencias fue presidida por Keith Ellis, de la Universidad de Toronto, y la comisión de Recepción por Pilar Martínez, de McMaster University.

Asistieron doscientas cincuenta personas entre las cuales había hispanistas, profesores, escritores y críticos de la más alta selección.

A la inauguración del Congreso asistieron Embajadores, entre ellos el Embajador de Colombia, General Luis E. Ordóñez, con su señora. También la Cónsul colombiana, doña Lya Olarte. El Ministro de Relaciones Exteriores del Canadá inauguró el Congreso y habló principalmente del interés del Gobierno del Canadá por el acercamiento de los países iberoamericanos.

El Primer Ministro de la Provincia de Ontario ofreció a los delegados un almuerzo y el Presidente de la Universidad de Toronto, un banquete de honor. La excursión a las cataratas del Niágara fue patrocinada por la Ontario Hydro-Electric

Power Commission y por el Niagara Parks Commission.

Las sesiones tuvieron lugar en el Hotel Westbury.

El tema del Congreso fue "El Ensayo y la Crítica literaria en Iberoamérica". Fueron leídas por sus autores las siguientes ponencias:

ERNESTO MEJÍA SÁNCHEZ, Universidad Nacional Autónoma de México: "Ensayo sobre el ensayo hispanoamericano".

PETER G. EARLE, University of Pennsylvania: "El ensayo hispanoamericano como experiencia literaria".

ALBERTO J. CARLOS, State University of New York at Albany: "La conciencia feminista en dos ensayos: Sor Juana y la Avellaneda".

JOHN D. BROWNING, McMaster University: "Los Estados Unidos vistos por un observador centroamericano del siglo pasado".

LUIS REAL, University of Illinois: "La *Visión del Anáhuac* de Alfonso Reyes: tema y estructura".

AFRANIO COUTINHO, Universidade Federal do Rio de Janeiro: "A crítica literaria de Machado de Assis".

GIOVANNI PONTIERO, University of Liverpool: "O Modernismo brasileiro e a sua crítica".

EDNA COLL, Universidad de Puerto Rico, Mayagüez: "La mujer puertorriqueña y el quehacer literario".

ALBERTO GUTIÉRREZ DE LA SOLANA, New York University: "En torno a Fernando Ortiz, lo afrocubano y otros ensayos".

JOHN F. GARGANIGO, Washington University: "La estética de Javier de Viana: cinco artículos desconocidos".

LUDWIG SCHRADER, Universität Düsseldorf: "Rubén Darío, crítico literario en *Los raros*".

DIDIER T. JAEN, University of California at Davis: "Lo inquietante en el arte: aproximación a *Otras inquisiciones* de Jorge Luis Borges".

RAÚL ALBERTO PIEROLA, Universidad Nacional de Tucumán: "Temas de Jorge Luis Borges, ensayista".

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA, Instituto Caro y Cuervo: "Antonio Gómez Restrepo, crítico".

ANDRÉS A. VALDESPINO, College of New Rochelle: "Orígenes de la crítica literaria en Hispanoamérica: la crítica antirromántica de José María Heredia".

GRACIELA PALAU DE NEMES, University of Maryland: "El espacio como preocupación trascendental y artística en el ensayo de Paz y la narrativa de Cortázar".

JAIME ALAZRAKI, University of California at San Diego: "Borges: una nueva técnica ensayística".

DARÍO PUCCINI, Università di Cagliari: "Borges como crítico literario y el problema de la novela".

ALBA OMIL DE PIEROLA, Universidad Nacional de Tucumán: "Jorge Luis Borges: del ensayo a la ficción".

KURT SCHNELLE, Karl-Marx-Universität: "Acerca del problema de la novela latinoamericana".

DANIEL R. REEDY, University of Kentucky: "La dualidad del 'yo' en 'El hombre que parecía un caballo'".

RENÉ L. F. DURAND, Université de Dakar: "La figura del negro en el *Martín Fierro* de José Hernández".

MARTÍN C. TAYLOR, University of California at Berkeley: "Parálisis y progreso en la crítica mistraliana".

EDUARDO NEALE-SILVA, University of Wisconsin: "*Trilce XVI*: ¿ensayo o poesía?".

ALFREDO LOZADA, Louisiana State University: "Rodeada está de silencio: La amada crepuscular de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*".

KLAUS MULLER-BERGH, Yale University: "*Oficio de tinieblas* de Alejo Carpentier".

SALVADOR BUENO, Universidad de la Habana: "Alejo Carpentier y su concepto de la historia".

También tuvo lugar un Simposio en que tomaron parte Francisco Monterde, de la Academia Mexicana de la Lengua; Enrique Anderson Imbert, de la Universidad de Harvard; Roberto Burgos Ojeda, de la Universidad de Cartagena; Adalbert Dessau, de la Universität Rostock; José Antonio Portuondo, del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana; Emir Rodríguez Monegal, de la Universidad de Yale, y Luis Alberto Sánchez, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Estuvieron representados en este Congreso veintisiete países. Fue especialmente estimulante ver el interés que se ha venido desarrollando por nuestra literatura, señalado por el número y la calidad de jóvenes estudiosos, quienes — al lado de las principales figuras del humanismo y de la crítica, como el Profesor Sturgis E. Leavitt de la Universidad de Carolina del Norte o de John E. Englekirk de la Universidad de Los Angeles, de José Ramón Medina de la Universidad Central de Venezuela, de Luis A. Sánchez, Anderson Imbert, Rodríguez Monegal, A. Roggiano, Ernesto Mejía Sánchez y muchos más — están formando las nuevas promociones de nuestra cultura.

Colombia fue designada para integrar la comisión de Iniciativas, con México y Venezuela, y la comisión de Fomento.

Damos las más expresivas gracias al Gobierno del Canadá, a los organizadores del Congreso y muy especialmente al Profesor Kurt Levy, especialista en novela colombiana, por las atenciones tributadas a nuestra representante, doctora Cecilia Hernández de Mendoza, quien atribuye en gran parte el éxito del Congreso a la magnífica labor de organización.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO — YERBABUENA
MOVIMIENTO DE PRESTAMOS EN LA SALA DE LECTURA

Julio a Septiembre de 1969

Mes	Días hábiles	Obras consultadas	Número de lectores
Julio	22	245	90
Agosto	19	756	187
Septiembre	22	1.066	335

EL CRITICO URUGUAYO DON ANGEL RAMA EN BOGOTA

DISERTA SOBRE LITERATURA HISPANOAMERICANA

Don Angel Rama, Director del Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad del Uruguay, disertó sobre Literatura Hispanoamericana, el día 18 de abril del presente año, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, dentro del ciclo de conferencias programadas este año por el Seminario Andrés Bello.

En fluído estilo, excedido a veces de erudición bibliográfica, el profesor Rama manifestó que en las investigaciones literarias, como en cualquier otra, se requiere la adopción de un método, que es la manera de llegar a un conocimiento. Su trabajo trata de coordinar diversas líneas metodológicas, desde la estilística tradicional que sigue a los alemanes — Kayser, Wallek, Warren — y al español Amado Alonso, hasta el estructuralismo sociológico de Barthes y otros; pero, sobre todo, busca restaurar la literatura dentro de la totalidad del pensamiento para situar los problemas en que se encuentra el escritor. Porque el freno de la Universidad ha consistido precisamente en no haber registrado todas las contradicciones del tiempo, aunque la Universidad latinoamericana ha ganado cierta autonomía cultural en los últimos 30 años, cuando ha estado emparentada con el metropolitano europeo.

El arte latinoamericano, lleno de barroquismo, se da como descendiente de la experiencia ultraísta, sobre todo en literatura; pero responde a la incitación del momento histórico en que se manifiesta, con características de movimiento auténtico de la expresión de su tiempo.

Así aparecen novelistas, como Jorge Isaacs, que buscan insertar nuestra cultura en la europea y unificar la estética universal, y Rubén Darío, notable ensayista, que trata de encontrar un sistema artístico acorde con el desarrollo de la América Latina de entonces. De igual manera, el cuento se transforma en casi periodístico, con una temática imbuída de las necesidades de Latinoamérica.

A partir de la segunda década de este siglo hay una actitud modificadora, firme y consciente, de la estética tradicional, que incide totalmente en la transformación de la novela y da ocasión a nuevas búsquedas para toda la literatura; pero durante la década del 30 al 40 el centro de la

problemática es la autonomía del poeta, del novelista.

La referencia nuclear de la exposición del profesor Rama se sitúa, a continuación, en el análisis comparativo de la obra del escritor argentino Julio Cortázar y particularmente en uno de los cuentos de su novela *Rayuela*: mientras que en *Doña Bárbara* el venezolano Rómulo Gallegos da un veraz reflejo de la realidad, Cortázar en *Rayuela* investiga, busca y halla, aunque el escritor no sea filósofo.

Agrega el conferenciante que en Cortázar no sólo es importante el hecho de narrar, sino el de dar una visión coherente y nueva del mundo, porque la literatura es un modo de conocimiento que puede y debe mostrar la realidad aparental como uno de los mundos posibles, pues en la 'cotidianidad' hay otro universo destructor y la realidad inmediata es constantemente devorada por otra realidad (esta actitud dialéctica comienza a desarrollarse con el romanticismo, tomada por Rimbaud cuando exclama: "Yo soy otro").

Para Cortázar la vida es un viaje, que se efectúa como en una barca infernal, parecido al viaje zigzagueante que Homero narra en la *Odisea*. Si el viaje es la pericia del hombre, *Rayuela* lo organiza, destruyendo, además, la concepción tradicional de la novela al oponer el concepto de realidad y de verdad (Zola) al de experiencia. En esta ruta experimentadora Cortázar se funda — como Alfred Jarry (*Ubú Rey*) en lo grotesco — en el principio de que "no hay modo de entender la realidad a partir de lo corriente sino explorando lo extraño"; y en ese punto enlaza con el concepto de 'extrañación' de Bertolt Brecht para el teatro (*Pequeño breviario de estética teatral*).

En *Rayuela*, este viaje, con retrocesos y avances, plantea una crisis de la autonomía de los géneros o la disolución de unos en otros, porque en esta novela se mezclan ensayo y narración.

El profesor Rama concluyó su exposición afirmando que si el exotismo literario es un afán para colocar a la novela latinoamericana dentro del panorama europeo, Cortázar dirige su búsqueda hacia la realidad misma de nuestro continente.

H. CHAMAT.

EL LATÍN EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

CURSO DEL PROFESOR FRANCISCO SANCHEZ AREVALO

En los números 99 y 102 de *Noticias Culturales* publicamos el *Programa del curso de lingüística y filología latinas* que en el presente año viene adelantando el profesor Jorge Páramo Pomareda con los alumnos de Lingüística y Dialectología hispanoamericana del Seminario Andrés Bello y el *Programa del curso de latín* que

desarrolla el profesor Günther Schütz con un grupo de alumnos de Metodología de la enseñanza del español, en el mismo Seminario Andrés Bello.

Damos a conocer ahora el *Programa del Curso I de "Lingua Latina"* que dicta el profesor Francisco Sánchez Arévalo.

A. OBJETIVOS

Esta asignatura, programada con preferencia para los alumnos del curso de Metodología de la enseñanza del español, no tiene como finalidad formar latinistas. Se encamina, entre otros, hacia los siguientes fines:

a) Hacer conocer el sistema moderno denominado "método natura", que facilita el aprendizaje rápido de lenguas;

b) Poner en práctica esta manera de enseñanza mediante el estudio del libro del profesor Hans H. Oerberg, *Lingua Latina*¹, texto sencillo, diáfano, atinadamente dosificado en las nociones gramaticales, que permite aprender, con cierta facilidad y rapidez, la lengua del Lacio. El método presenta el Latín, en forma didáctica muy eficaz, como una lengua viva, funcional, de léxico corriente y ordenado, con una composición sintáctica precisa y al mismo tiempo reiterada, que contribuye ampliamente a fijar los conceptos de esta parte de la gramática.

B. HISTORIA LINGÜÍSTICA

A fin de dar una ligera información sobre el territorio que cubrió la lengua latina y sobre el origen de ella, el curso se inicia con la explicación de una carta geográfica del Imperio romano, y con una reseña relativa a la filiación lingüística del latín, así:

I. Los estudios generales del lenguaje en los siglos XVIII y XIX.

II. El indoeuropeo: teorías sobre su origen, su repartición geográfica, lenguas derivadas de él y posición particular de los idiomas del Lacio.

C. PRACTICA DEL METODO

I. Lectura y traducción de los textos de cada uno de los capítulos de *Lingua Latina*.

II. Gramática: morfología y sintaxis.

a) Morfología nominal. Temas, radicales, desinencias, terminaciones. Temas vocálicos en *-a* y en *-o*; temas consonánticos. Temas nominales en *-a*, *-o*. Género, número, casos. El adjetivo latino. Adjetivos numerales: ordinales, cardinales. Pronombres.

b) Morfología verbal. Voz activa y pasiva. Modo, tiempo y persona. Terminaciones verbales. Formas del indicativo e imperativo. Adverbios, preposiciones, conjunciones.

c) Sintaxis. Oración simple y oración compuesta. Coordinación y Subordinación. Oraciones relativas. Régimen de las preposiciones latinas dentro de la oración.

III. Lexicografía. Comentarios semánticos y etimológicos. Continuaciones léxicas del Latín en el Español.

IV. Ejercicios de traducción y de composición latina, con el material léxico estudiado.

¹ HANS H[ENNING] OERBERG, *Lingua Latina secundum naturae rationem explicata*. Copenhagen, Naturmetodens Sprog-Institut, 1954, vi, 250 págs.

DOS POESIAS INEDITAS DE MANUEL BANDEIRA

El día 14 de octubre de 1968 murió en su casa de Río de Janeiro Manuel Bandeira, el poeta brasileño por excelencia. Este hombre, que había luchado contra la muerte durante toda su existencia, ha sido vencido por ella para siempre, a la edad de 82 años.

Conocí a Manuel Bandeira en Río de Janeiro en 1966 y luego lo visité en su casa de Petrópolis, donde él solía pasar algunos meses del año para tratar de ayudarse físicamente y continuar sobreviviendo con sólo un cuarto de pulmón. En ese tiempo yo estaba en el Brasil como estudiante becario del Gobierno de ese país y me encontraba precisamente en Río de Janeiro para adelantar mi tesis de doctorado sobre el modernismo brasileño y en particular sobre la obra de Manuel Bandeira.

Ahora, cuando se cumple el primer año de la desaparición del poeta, voy, conmovido, a presentar, al final de este artículo, dos de sus últimas poesías líricas que forman parte del ciclo *Poemas da humildade*, que él mismo me recitó en Río de Janeiro en la casa de doña Lourdes de Alencar, quien lo hospedaba y le proporcionaba sus amorosos cuidados. Aquella tarde¹ Manuel Bandeira interpretó al piano el *Ave María* de Schubert y a la guitarra algunas baladas pernambucanas que conservo grabadas en cinta magnetofónica junto con su débil voz, la voz del autor cuya obra ha sido el objeto de mi estudio, la voz del maestro y del amigo que siempre había querido encontrar en mi vida.

Es a este poeta brasileño a quien debo también mi actual presencia en el Instituto Caro y Cuervo, donde he seguido un curso de especialización en Literatura Hispanoamericana.

La obra poética de Manuel Bandeira² nos demuestra cómo este autor se colocó a la vanguardia

¹ Río de Janeiro, 23 de octubre de 1966.

² Para quien quiera conocer la obra completa de Manuel Bandeira se aconsejan los volúmenes de *Poesía e prosa* de la

de toda la evolución literaria y cultural brasileña de los últimos cincuenta años. La parábola de su plenitud creadora se inicia en *Estrela da manhã*, con la crisis del parnasianismo y del simbolismo, para luego entrar de lleno en la atmósfera del modernismo brasileño³ y concluir con los últimos ejemplos de poesía concreta en *Estrela da tarde*.

Lo tradicional y lo moderno, dos aspectos aparentemente en contraste, se funden en un todo

Editorial Aguilar, Río de Janeiro, 1958. Ultimamente, en 1966, la Livraria José Olympio Editora, en ocasión del 80º cumpleaños de Bandeira, ha publicado toda la obra poética en *Estrela da vida inteira*, junto con *Andorinha Andorinha*, colección de artículos en prosa que habían permanecido inéditos y que fueron recogidos por Carlos Drummond de Andrade, y un estudio crítico sobre el poeta de S. BACIU: *Manuel Bandeira de corpo inteiro*. Además, es fundamental la obra autobiográfica en prosa *Itinerário de Pasárgada*, también reeditada en 3ª edición por la Editora do Autor, para conmemorar el 80º aniversario del nacimiento del poeta.

³ El modernismo brasileño no debe ser confundido con el modernismo de los países hispanoamericanos. Este último, nacido bajo la influencia de Rubén Darío, con ansia de libertad y originalidad, se opone a la tradición realista colocando al poeta en posición de quien "huye de lo vulgar y cotidiano y se refugia en un mundo irreal donde viene a satisfacer su deseo de belleza absoluta" (J. GARCÍA LÓPEZ, *Historia de la literatura española*, 8ª edición, Barcelona, Editorial Vives, 1964, pág. 580). El modernismo brasileño en cambio, es posterior y, oponiéndose fuertemente a la tradición parnasiana portuguesa, a la métrica tradicional y a la solemnidad académica, "voltou-se para os aspectos trágicos e humorísticos da vida cotidiana, para as realidades sociais e a geografia humana do Brasil; pegou a expressão livre dos sentimentos do homem brasileiro em face da natureza americana e da crise do mundo contemporâneo" (O. M. CARPEAUX en el prefacio a *Apresentação da poesia brasileira* por MANUEL BANDEIRA, Río de Janeiro, Edições de Ouro, 1965, pág. 7). Recordamos que, bajo este impulso de autonomía literaria, Graça Aranha, en febrero de 1924, en la Academia Brasileira de Letras declaró: "O Brasil não é a camara mortuaria de Portugal!" (Cfr. la obra de M. DA SILVA BRITO, *História do Modernismo Brasileiro*, São Paulo, Edição Saraiva, 1958, pág. 122). Tristão de Athayde, seudónimo de Alceo Amoroso Lima, el mejor crítico del modernismo brasileño, lo define como un movimiento neo-romántico o, para mejor decir, como el verdadero romanticismo brasileño.

para el completo desarrollo lírico del poeta y demuestran cómo él se ha liberado de todo pre-concepto y posee los medios técnicos que le permitirían componer un *Cantar de amor* a la manera de Dom Diniz y, al mismo tiempo, una de las últimas composiciones de poesía concreta de un Ferreira Gullar. En conjunto, se reflejan en su obra altibajos: las armonías musicales más disparatadas, las más agudas y sutiles observaciones mezcladas con las expresiones más triviales e ingenuas. Precisamente por esto, siendo Bandeira un poeta "fácil" "é preciso resistir à tentação de torná-lo mais fácil do que ele realmente é, assim como é preciso resistir à tentação de torná-lo mais difícil do que Deus o fez"⁴.

El secreto de la grandeza de Bandeira radica en el hecho de que él permaneció siempre como un poeta cualquiera brasileño. Es bien cierto que él participó en toda la evolución poética de su país — pues se halla en todas las corrientes que se sucedieron, del parnasianismo al simbolismo, del modernismo más revolucionario al hermetismo, de la poesía concreta a la poesía "praxis" —, pero siempre con el aire de quien, a la par que se divierte, observa las generaciones sucesivas y, viviendo, participa con ellas, hasta superarlas, de una manera sencilla y cotidiana, "sem jamais 'posar' nem o São João Batista do Modernismo, nem como o São João dos apocalipses literários"⁵. Y es esta sencillez — hallada también en el ritmo breve de su percepción de la vida riaria, de la vida humilde de la gente del pueblo — la que el autor se ha impuesto a sí mismo con el deseo de que su poema sea "terno dizendo as coisas mais simples e menos intencionais"⁶, y que cuente "coisas de ternura tão simples"⁷.

La tuberculosis crónica, que se le manifestó a la edad de 18 años, obligó al poeta a abandonar los estudios de arquitectura y a vivir en continua lucha con la muerte. De este modo, desde cuando encuentra la amistad de Paul Eluard — internado también en el mismo sanatorio —⁸, de "tísico pro-

⁴ W. MARTINS, *A literatura brasileira*, vol. VI: *O Modernismo*, São Paulo, Editora Cultrix, 1965, pág. 210.

⁵ *Ibid.*, pág. 212.

⁶ MANUEL BANDEIRA, *O último poema*, en *Libertinagem*, en *Estrela da vida inteira*, pág. 107.

⁷ *Ibid.*

⁸ En 1913 el poeta se embarca para Europa con la esperanza de curar su terrible mal, pero en octubre de 1914, al estallar la guerra, tiene que regresar al Brasil, en el preciso momento en que se preparaba para la intervención de toraco-

fissional" Manuel Bandeira se convierte en poeta profesional: "O que mais angustiava na minha vida de doente era de morrer sem ter feito nada, sem deixar uma mensagem para alguém"⁹. Sin embargo, esta continua pesadilla acaba por anular la alegría de vivir del poeta y, como él vive en un clima de "morre não morre"¹⁰, resulta que el tema central de la poesía banderiana es, sin lugar a duda, el de la muerte. Pero ante este angustioso sentido de lo precario de la propia existencia, el poeta no clama ni reniega contra la mala suerte que le impide vivir "uma vida que podia ter sido e que não foi"¹¹: se refugia apenas en la humilde aceptación del propio destino. Con todo, la humildad de Bandeira no es la humildad cristiana hecha de resignación delicada y casi complaciente sino que es "a humildade objectiva e 'científica' do homem que sabe curvar-se ao inevitável, que se obriga a obedecer com espontaneidade ao mal insidioso, que não deve forçar a cura nem desafiar a doença"¹². Tampoco el poeta especula metafísicamente sobre el problema de la muerte: lo olvida en la trivialidad de la vida cotidiana, lo medita "apenas através dos dados da sensibilidade, sem compromisso de espécie alguma..."¹³.

Entre todos los poetas modernistas Manuel Bandeira es quizás el poeta más autobiográfico, cuyos sentimientos son más íntimos que trascendentes de su individualidad. En la lírica banderiana hallamos siempre un deseo de evasión, un deseo espasmódico por superar la tristeza y la amargura de la "vida besta"¹⁴ cotidiana, lo que lleva

plástica y lleva consigo el trágico diagnóstico del Dr. Bodmer, superior del sanatorio suizo de Clavadel que, como una espada de Damocles decía: "O senhor tem lesões teoricamente incompatíveis com a vida... pode viver cinco, dez, quinze anos... Quem poderá dizer" (M. BANDEIRA, *Itinerário de Pasárgada*, 3ª ed., Río de Janeiro, Editora do Autor, 1966, pág. 138). Así el poeta desafiando la profecía del doctor, se define, en *Autoretrato*, "tísico profissional" (en *Outros poemas*, op. cit., pág. 331).

⁹ "Oggi finisco il ventesim'anno. Misero me che ho fatto? Ancora nessun fatto grande. Torpido giaccio tra le mura paterne" (G. LEOPARDI, *Argomenti di elegie*, en *Tutte le opere di Giacomo Leopardi* a cura di Francesco Flora, vol. I, 4ª ed., Verona, Arnoldo Mondadori Editore, 1953, pág. 318).

¹⁰ M. BANDEIRA, *Itinerário de Pasárgada*, pág. 138.

¹¹ M. BANDEIRA, *Pneumotorax*, en *Libertinagem*, op. cit., pág. 107.

¹² W. MARTINS, op. cit., pág. 213.

¹³ Cfr. E. DE MORÃES, *Manuel Bandeira: análise e interpretação literária*, Río de Janeiro, Livraria José Olympio Editora, 1962, pág. 258.

¹⁴ Sobre la "vida besta" cfr. E. DE MORÃES, op. cit., págs. 155 y sigs.

al autor a una posición de espectador que mira la realidad con cierto desapego estético y con una visión puramente contemplativa, tanto hacia el pasado brasileño como hacia el presente. Bandeira se halla en una posición fuera del mundo, en la que participa con su interioridad sentimental con una concepción pesimista de la existencia humana que en último análisis es siempre humana y está destinada a fracasar.

*Eu não queria renascer; não queria ter nacido; eu não queria absolutamente renascer, porque eu acho a vida uma maravilha, o gozo dessa maravilha é a custo de muitos sofrimentos. O digo no meu poema Preparação para a morte... A vida é um milagre... bendita a morte que é a fim de todos os milagres*¹⁵.

Este es el sentimiento de la muerte como cesación de la vida, del fin de la cruel fatiga, de la anulación del ser en el mundo, de la insensibilidad del polvo. Es un sentimiento de destrucción total y silenciosa: es la muerte que "cancella ogni apparenza di attività, e ogni residuo e memoria dell'attività umana, e ci dà l'impressione di un infinito negativo"¹⁶. En este sentido vemos que el poeta anhela:

*Morrer tão completamente
Que um dia ao lerem o teu nome num papel
Perguntem: "Quem foi?..."*

*Morrer mais completamente ainda,
Sem deixar sequer esse nome*¹⁷.

Místico ateo, Bandeira no cree en la superioridad del paraíso teológico. Sin embargo, hay en él una fuerte ansia de trascendencia y su drama nace precisamente de esta imposibilidad de satisfacer su deseo de cielo. Trata de tender el vuelo sin alas y en seguida cae de nuevo sobre la tierra; es entonces cuando "a vida não val a pena e a dor de ser vivida"¹⁸. Pero su visión pesimista va más allá de su propia existencia y se proyecta a toda la humanidad:

¹⁵ En una de mis conversaciones con el poeta, Río de Janeiro, 23 de octubre de 1966.

¹⁶ Cfr. A. MOMIGLIANO, *Carteggio di Leopardi*, en *Cinque saggi*, Firenze, Sansoni, 1945, págs. 163 y sigs.

¹⁷ M. BANDEIRA, *A morte absoluta*, en *Lira dos cinquent'anos*, en *op. cit.*, pág. 163.

¹⁸ M. BANDEIRA, *Soneto inglês*, en *Lira dos cinquent'anos*, *op. cit.*, pág. 161.



EN LA CALLE « MANUEL BANDEIRA »
El poeta brasileño y el Dr. Luigi Cicerchia se despiden cordialmente al finalizar su última entrevista.
(Petrópolis, abril de 1967).

*Eu não confio, não. Eu acho que a humanidade não presta. Com o libero arbitrio o homem começou degenerar e ele mesmo se vai destruir. Agora ele tem essa possibilidade. Eu acho que acabará havendo uma guerra atômica*¹⁹.

En último análisis, Manuel Bandeira fue un poeta que vivió al día, que vivió más en el pasado que en el futuro: el futuro para él era sólo la muerte. Hombre puro, puro como un diamante, hombre de honor, recordemos que él era también del Noroeste²⁰, llegó a tener un sentido cínico de la vida, casi griego, a semejanza de Diógenes. La espiritualidad para él era mucho más immanente que trascendente: no se sirvió de la palabra para descubrir la verdad. Fue el poeta humilde de la Rua da União²¹, el poeta sencillo de la vida familiar, sin ambiciones ni deseo de honores.

¹⁹ Así contestó Manuel Bandeira a una de mis preguntas. En esos mismos días había tenido ocasión de encontrarme con Giuseppe Ungaretti, quien, después de haber sostenido una serie de conferencias en São Paulo y en Río de Janeiro, regresaba a Italia. Este poeta, por el contrario, a la misma pregunta respondió que el hombre, a pesar de todo, debe tener fe en la humanidad, aunque sea solamente para poder darle un sentido a la propia existencia. Ungaretti estaba ligado por una profunda amistad y estimación al poeta brasileño hasta el punto de que "Significativamente Ungaretti scelse il Bandeira fra i pochi lirici brasiliani le cui composizioni documentano una visione della poesia brasiliana" (G. C. Rosset, *Un poeta brasiliano*, en *Osservatore Romano* del 16 de junio de 1966).

²⁰ El Noroeste es una de las regiones más áridas y pobres del Brasil. Manuel Bandeira nació en Recife, capital del estado del Noroeste de Pernambuco.

²¹ En Recife, en la Rua da União, donde estaba la casa de su abuelo, el poeta pasó los años de su primera infancia, esto es, desde los seis hasta los diez años. En este período descubrió emociones y sensaciones nuevas y fundamentales.

Hombre de letras, hombre de palabras, hombre de música y, añade Michel Simon, "hombre de corazón"²², a los ochenta años cumplidos Manuel Bandeira conservaba todavía su vitalidad, su lucidez de pensamiento y su entusiasmo de siempre por la vida artística. Escribía obras, ordenaba sus trabajos, traducía a poetas extranjeros²³, pero sobre todo se refugiaba en aquellos rincones inexplorados por el pensamiento consciente a través de la poesía, de aquella poesía donde se refleja toda su vida.

En estos dos de sus últimos poemas hallamos compendiada toda la profunda y triste experiencia humana que el poeta acumuló en el curso de su atormentado vivir. En la *Lição do crepuscolo* se evidencia casi mágicamente que el hombre al final no sabe nada de la misteriosa existencia. Si esta tiene algún significado, este consiste sólo en vivirla poéticamente vibrando ante las manifestaciones de la naturaleza que nos rodea e inspira. *Quando eu morrer* es el suave testamento espiritual para el epílogo de la grandeza de la existencia verdaderamente franciscana, como fue la de Manuel Bandeira.

Al traducir sus poesías se corre el riesgo de que todo parezca prosaico y baladí. Como observa Ruggero Jacobbi, al leerlas en portugués "brasileño" "si capirà meglio perché quest'uomo cordiale e scettico, tenero e civilissimo, sia un'istituzione del suo paese"²⁴.

Y he aquí que después del escritor Machado de Assis, finalmente, con Manuel Bandeira, el Brasil ha tenido también su poeta nacional.

LUIGI CICERCHIA.

El contenido emotivo de estos recuerdos de su primera juventud será después el mismo de ciertos raros momentos de su vida de adulto: "A Rua da União, com os quatro quarteões adjacentes limitados pelas ruas da Aurora, do Sol, da Saudade e Princesa Isabel, foi a minha Troada; a casa do meu avo, a capital desse país fabuloso. Quando comparo esses quatro anos da minha vida de adulto, fico espantado do vazio destes últimos em cotejo com a densidade daquela quadra distante" (M. BANDEIRA, *Itinerário de Pasárgada*, pág. 13).

²² Cfr. la obra de MICHEL SIMON, *Manuel Bandeira*, en la colección *Poètes d'aujourd'hui*, Paris, Pierre Segher Editeur, 1965, pág. 15.

²³ El poeta mismo desea relevar que él traduce sólo "os poemas que gostaria ter feito, isto é, os que exprimem coisas que já estavam em mim, mas informadas" (M. BANDEIRA, *Itinerário de Pasárgada*, pág. 123).

²⁴ R. JACOBBI, *Lirici brasiliani*, Milano, Silva Editore, 1960, pág. 59.

LOS DOS POEMAS INEDITOS DE MANUEL BANDEIRA

LIÇÃO DO CREPUSCOLO

*Olhar para tudo
pedra, estrela, planta,
mulher, rosa, pomba
com a sábia humildade
de quem apenas sabe
que não sabe nada
do augusto mistério
que presagemente
varia em cada coisa.*

*Recolher atento
na noite de tumba
o sussurro esparso
da vida profunda.*

QUANDO EU MORRER

*Quando eu morrer
seja em hora da mais
submissa humildade
quando já nada mais
chore em mim
de mágoa ou saudade.*

*Quando eu morrer
seja em hora da mais
perfeita humildade
quando já nada mais
reste em mim de vã humanidade.
Que Deus me valha
e me acolha
como a toalha
acolhe a folha seca
arrancada da árvore
que vá solta pelos ares
da compaixão infinita.*

MANUEL BANDEIRA.



PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ROMERO CASTAÑEDA, RAFAEL.

Autores magdalenenses. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Instituto de Ciencias Naturales, 1968.

115 págs. 2 h. 24 x 17 cms.

Ciento cuarenta autores del pasado siglo y del presente son registrados en esta obra de investigación, editada bajo los auspicios del Patronato Colombiano de Artes y Ciencias.

No fue propósito del autor elaborar una obra crítica, por lo cual no se encuentran en ella comentarios sobre los libros ni sobre los autores. Es, como el mismo autor la llama en el prólogo, un catálogo bibliográfico, no tan "incompleto" como en ese mismo prólogo se dice. En efecto, son citadas obras que aún se encuentran inéditas, así como otras publicadas hace mucho tiempo y de las cuales no pudo ser consultado ningún ejemplar. Con ello se propone el doctor Romero Castañeda estimular la reimpresión de las obras agotadas y la publicación de las que aún están inéditas.

Los cambios que en los últimos años se han registrado en la división político-administrativa de Colombia al crear el Congreso nuevos departamentos, hace que la ubicación de algunos autores no sea ya rigurosamente exacta. Como se sabe, del territorio del Magdalena han sido formados los departamentos de la Guajira y el Cesar; pero de todos modos los autores que hoy son guajiros o cesarenses, nacieron cuando su lugar de origen formaba parte del Magdalena.

La ubicación de cada obra es muy completa desde el punto de vista bibliográfico. Contiene in-

cluso la mención del prologuista, cuando lo hay. Es este un dato útil, sin duda, aunque quizá no tenga el alcance que el compilador le otorga al decir que "de acuerdo con la categoría del prologuista se puede apreciar la del autor". Se señala además la biblioteca pública en donde se encuentra y la clasificación que allí tiene, ya sea en una biblioteca de Colombia o de los Estados Unidos, país donde el autor llevó a cabo parte de su investigación mediante una beca de la "John Simon Guggenheim Memorial Foundation".

Esos datos que facilitan el hallazgo y consulta de las obras, ponen de relieve el interés — expresado en el prólogo por el autor — de que esas obras desempeñen una función cultural. Se reitera ese interés con el llamado que el autor hace a los poseedores de ejemplares de obras agotadas para que los hagan llegar a las bibliotecas públicas. Y en realidad, un ejemplar único o raro que permanece en una biblioteca particular, puede servir a la vanidad del propietario, pero no cumple la función que debe cumplir.

Con la obra que comentamos se continúa, respecto de una sección del país, la valiosa labor que viene adelantando desde hace varios años el Instituto Caro y Cuervo, especialmente con la publicación del *Anuario Bibliográfico Colombiano*.

Conviene, sin embargo, anotar que el rigor geográfico observado en relación con el lugar de nacimiento de los autores hace que en el libro del Dr. Romero Castañeda no figuren obras como la escrita por el español José Nicolás de la Rosa con el título *Floresta de la Santa Iglesia Catedral de la ciudad de Santa Marta*, publicada como volumen I de la Biblioteca de Escritores Costeños, Barranquilla, Empresa Litográfica S. A., 1945, que

contiene cartas de gran valor histórico y trozos literarios de escritores magdalenenses. Otra obra de gran importancia que para mayor función cultural del libro convenía mencionar, así fuera en el prólogo o en algún apéndice, es *La Perla de América*, título concretado por un subtítulo que dice: *Provincia de Santa Marta*. Este libro, escrito por el jesuita español Antonio Julián, fue inicialmente editado a fines del siglo XVIII, pero el Ministerio de Educación hizo en Bogotá en 1951, dentro de la colección titulada Biblioteca Popular de Cultura Colombiana, una reimpresión con notas del Dr. Roberto Pineda Giraldo. Es un volumen de 336 páginas en formato 1/32, sus capítulos llevan el nombre de "discursos" y aluden comparativamente a otras regiones del Nuevo Reino de Granada; se encuentran allí observaciones directas y muy amplias sobre la explotación y el comercio de las perlas en la provincia de Santa Marta, sobre su flora, sus minerales, los santuarios indígenas, etc. Es, pues, *La Perla de América* una obra de suma importancia en la bibliografía colombiana, por lo cual hemos aprovechado gustosamente la ocasión que el libro *Autores magdalenenses* nos ha dado de referirnos a ella.

SORIANO LLERAS, ANDRÉS.

Itinerario de la Comisión Corográfica.
Bogotá, Universidad Nacional, 1968.

184 págs. 18 x 12 cms.

Esta reconstrucción de las rutas seguidas por la Comisión Corográfica en sus diversos viajes se ha hecho utilizando especialmente las crónicas de don Manuel Ancizar, primer Secretario que tuvo la Comisión. Esta, dirigida por el coronel lugonés Agustín Codazzi, tenía la misión de "levantar en el curso de seis años una carta general de la República de Colombia, así como un mapa corográfico de cada una de sus provincias, señalando los caminos y veredas que conducen de un pueblo a otro, las ventas, haciendas y hatos que puedan señalarse sin causar confusión", como dice el contrato celebrado por Codazzi con el gobierno del general José Hilario López en 1849. Ese contrato exigía además precisar en los mapas "las cordilleras, sus principales alturas y ramificaciones, las

grandes selvas y su extensión; el curso de los ríos, su navegación y ventajas".

Dada su doble condición de científico y militar, Agustín Codazzi pudo comprometerse a precisar en sus informes las ventajas o inconvenientes que para su defensa ofrecieran las diversas regiones estudiadas. Este encargo, añadido a los pormenores exigidos por el contrato, que imponía estudiar "caminos y veredas", así como relatar usos y costumbres, prolongó por nueve años (1850-1859) la misión que inicialmente se quiso realizar en seis. Pero de ella salió una obra que permite (todavía hoy) un conocimiento muy completo de nuestro país. Así lo muestra la obra publicada en cuatro volúmenes por el Banco de la República con motivo del primer centenario de la Comisión.

El libro que comentamos contiene cartas inéditas de Codazzi, la mayor parte de ellas dirigidas a su esposa. Se encuentra allí consignada cierta inconformidad con el trabajo y la conducta de Carmelo Fernández, el joven venezolano que desempeñó las funciones de dibujante en el primer viaje de la Comisión. De esas informaciones se deduce que Fernández era hombre raro, perezoso y un tanto psicópata. En efecto, le retiraba el saludo a su jefe durante varias semanas, sin causa justificativa, y no tenía empacho en irse de diversión cuando normalmente debía trabajar. Todo ello se refleja en el fruto de su trabajo, ya que en un año sólo pintó treinta láminas, en tanto que Enrique Price, quien le sucedió, en un tiempo igual hizo trescientas, y don Manuel María Paz llegó a dos mil entre mapas, paisajes y motivos folclóricos.

Para escribir este libro, su autor se documentó muy ampliamente, como lo muestran las páginas de bibliografía. En ellas figuran las *Obras escogidas* de Codazzi, editadas en Caracas en 1960 y que condensan los 77 títulos que comprende la obra completa del ilustre científico. Fueron también consultados escritores colombianos que se han ocupado de la Comisión Corográfica, reconocida unánimemente como la segunda en importancia después de la Expedición Botánica. Entre esos escritores figuran Manuel José Forero, Julio Londoño y Fernando Caro Molina.

Finalmente, ampliaremos la información sobre el autor del libro: Es médico de profesión, desempeña en la actualidad la Secretaría general de la Universidad Nacional, y antes de esta obra publicó en 1956 el volumen titulado *Anécdotas y leyendas familiares* (Ed. Santa Fe, Bogotá).

ZALAMEA, JORGE.

Introducción a la Prehistoria. Bogotá, Imp. de la Universidad Nacional, 1968.

298 págs. 30 x 24 cms.

Entre las obras publicadas por la Universidad Nacional de Colombia para conmemorar el primer centenario de su creación, se encuentra ésta, tan valiosa por su contenido como por su presentación editorial. Es una edición de lujo, con numerosas ilustraciones realizadas por la esposa del autor, señora Jirina Ptříchkova de Zalamea.

Tanto en los dibujos como en el texto se presta especial atención a las analogías entre el arte prehistórico y el contemporáneo, enfrentando en una misma página, por ejemplo, un torso realizado mucho antes de iniciarse la era cristiana y otro torso dibujado por Picasso o por Matisse. Tanto en este aspecto como en muchos otros, es notoria la intención pedagógica de la obra, hecho muy explicable si se tiene en cuenta que la mayor parte del texto corresponde al curso de Prehistoria dictado por Jorge Zalamea en la Universidad Nacional.

Al referirse al hombre prehistórico, Zalamea lo muestra ante todo como un ser inteligente. Si ese hombre hubiera sido — recalca el autor — esa especie de bestia salvaje que presentan algunos antropólogos, habría desaparecido ante el empuje de las otras bestias, más grandes y más fuertes que él, como el mamut y el oso de las cavernas. A todo lo largo del libro es destacado el hombre más por su inteligencia que por su fuerza o su habilidad. Y ese dón que distingue al hombre de los demás seres del reino animal contribuye ahora, con el avance de la ciencia y de la técnica — especialmente en el campo de la geología — a que se tengan noticias más precisas del hombre prehistórico de la tierra prehistórica. Los instrumentos que nos ha proporcionado la ciencia electrónica están imprimiendo un poderoso impulso a la arqueología, poniendo ante nuestros ojos secretos milenarios que, ante la imposibilidad de descubrirlos, habíamos convertido en tabúes.

En el prefacio de la obra, su autor expresa el deseo de que sus alumnos no se limiten a almacenar los elementos de determinada teoría antropológica, sino que hagan un balance de las diversas y contradictorias tesis hasta formar una opinión propia. Su empeño es, pues, formar un cri-

terio, no transmitir una teoría. Y no hay duda que para la formación de ese criterio se dieron a los alumnos suficientes elementos de juicio. Entre estos figuran incluso obras que aún no han sido publicadas, pero cuyo contenido ha estado al alcance del autor, gracias a sus numerosos viajes y a su permanente y estrecho contacto con el movimiento intelectual de todo el mundo.

Con este libro ha entrado en un nuevo campo la actividad del escritor colombiano Jorge Zalamea, quien tiene ya en el ensayo, el teatro, la novela y la poesía una obra cuyos altos méritos fueron hace poco reconocidos con el otorgamiento del Premio Lenin de literatura.

El testimonio de la piedra, labrada ella en su sitio como en la Cueva de Altamira, o ya retirada y esculpida como en las primeras Venus, representando la dura lucha por la subsistencia o la ternura descansada, alcanza una mayor significación cuando — como en este libro de Zalamea — al analista se une el escritor. Por lo demás, ya era tiempo de que en campos como este de la antropología y la prehistoria empezáramos en Colombia a elaborar obras propias.

SILVESTRE, FRANCISCO.

Descripción del Reyno de Santa Fe de Bogotá. Bogotá, Imp. de la Universidad Nacional, 1968.

120 págs., 19 x 14 cms.

En el último capítulo del libro, fechado en Santa Fe en 1789, el autor declara haber tomado parte en el manejo de los “negocios del Reyno” por más de veinticinco años, sin especificar en qué clase de cargos. Esta especificación tampoco se encuentra en el texto de la obra, ni la da el Sr. Ricardo S. Pereira, quien descubrió el original en el Archivo General de Indias, en Sevilla, en 1887, y lo publicó dos años más tarde en Santa Fe, en los *Anales de Instrucción Pública*. De todos modos, se trata de un testimonio de primera mano, rendido muy cerca de los hechos, cuando no frente a ellos.

Lo de *Reyno* de Santa Fe de Bogotá, que menciona el título, es una denominación exagerada en relación con la historia, y aun con la obra misma. Lo que hubo en realidad fue un Virreinato, creado en 1718 y que tuvo como primer titular al Conde de la Cueva, Sr. Jorge de Villalonga. Desde las primeras anotaciones de su libro, el escritor Silves-

tre declaraba urgente la creación del Virreinato, pero según parece el Sr. Villalonga no compartía esa opinión, pues tardó tres años en posesionarse, tiempo bastante largo, aun teniendo en cuenta que se hallaba en Lima cuando fue nombrado. En las notas escritas bajo el régimen virreinal, Francisco de Silvestre dice que con la presencia de un representante directo del rey de España, hubo en esta colonia más orden y “menos relajación en todos los ramos del gobierno”; terminó la situación que el mismo Silvestre describía y en la cual “cada oydor por sí solo se suponía un soberano”, y la Real Audincia, rebasando sus funciones judiciales, “se quería levantar a mayores en todo”.

El cuidado y el rigor caracterizan la forma expresiva de Silvestre, aunque también es cierto que se inclina en favor de todos los períodos largos, con mención de hechos y conceptos de diversa índole, lo cual obliga a leer muy despacio y aun a regresar, a volver sobre lo leído y no entendido.

Se encuentran en la obra de Silvestre datos demográficos muy precisos, con discriminación de blancos, indios, mestizos y esclavos, y desde luego con la división de hombres y mujeres en cada caso. Al parecer, ya en el siglo XVIII existía en Bogotá el problema de los *gamines*: Silvestre habla de “la población sobrante” de la capital del Virreinato, y pide la apertura de hospicios para combatir “la ociosidad y vagamunderías”.

El hecho de ser funcionario no le impedía al autor consignar hechos a través de los cuales se ve cómo el gobierno español anteponía los privilegios de la nobleza a las necesidades de la colonia. Uno de esos hechos fue la concesión especial otorgada a la marquesa de Valde Hoyos y con la cual quedó casi anulada la campaña en favor de la industria local. En efecto, se tomaron desde Madrid diversas medidas tendientes a eliminar la naciente industria del Virreinato, pero a la vez se autorizó a la marquesa para introducir tres mil barriles de harina. ¡La misma concesión la autorizó para traer mil quinientos negros!

Lo anterior es relatado por Silvestre con mucho calor, consecuente con su preocupación por el desarrollo económico de este país. De cada región señala los frutos y minerales explotados deficientemente, así como las posibilidades para desarrollar industrias de transformación.

Aparte de la importancia que para los historiadores tiene esta reedición, los economistas encontrarán en la obra de Silvestre valiosos términos de comparación que les serán útiles en los estudios

de la actualidad colombiana. Y los sociólogos tienen en este libro una nueva rendija para atisbar la índole de nuestra nacionalidad.

ZAPATA, RAMÓN.

Raíces griegas y latinas de uso en medicina. Bogotá, Imp. de la Universidad Nacional, 1968.

106 págs. 28 x 22 cm.

Esta obra tiene por fin principal suplir una grave deficiencia del pênsum oficial del bachillerato colombiano: la ausencia en él de cursos de latín y de griego. Esa falla se suple, naturalmente, en forma limitada, ya que el libro se concreta a las raíces que es indispensable conocer para la comprensión de términos médicos y odontológicos, y su restringida edición está dirigida a los estudiantes de esas profesiones. Es una edición en mimeógrafo, pero hecha en forma cuidadosa y bien presentada.

El absurdo que representa la supresión del latín en la segunda enseñanza es reconocido por todos los que en alguna forma se preocupan por la cultura humanística, y en el prólogo de la obra que comentamos lo destaca, asombrado, el ya célebre galeno e investigador Ernesto Hakim Dow. El Dr. Hakim pudo comprobar en sus cátedras las dificultades que afrontaban los alumnos por el desconocimiento de las raíces idiomáticas, y sugirió al profesor de Castellano en la Facultad de Medicina la realización de la obra que ha empezado a publicar la Dirección de Divulgación Cultural de la Universidad. El que hoy nos ocupa es el tomo primero, dedicado a las raíces griegas, que son presentadas en orden alfabético para que sea más fácil su consulta, abarcando esta primera parte hasta la letra eme.

La supresión del latín, que se estudiaba en los dos últimos cursos de bachillerato, fue decretada por el Ministerio de Educación hace unos veinticinco años. Se pensó entonces que esa sería una medida de corta duración, dada la importancia de esa lengua para las humanidades, para el estudio de lenguas vivas y aun para los estudios científicos. En efecto, el desconocimiento de las raíces griegas y latinas que contienen los términos médicos, no sólo implican una falla cultural (ya de por sí bastante grave), sino también una deficien-

cia profesional, ya que impide captar cabalmente la estructura misma de las enfermedades.

Sin embargo, lo que se consideró, por lo insensato, de corta duración, se ha prolongado, no obstante haberse sucedido distinguidos intelectuales en la dirección oficial de la educación colombiana. Con lo cual nuestros bachilleres siguen llegando a los claustros universitarios con aptitudes muy escasas, oyendo su propio idioma casi sin entenderlo porque ignoran su genealogía, y cualquier idioma distinto del suyo les resulta un misterio, ya que no han explorado los canales semánticos que comunican a unos idiomas con otros.

Es de esperar que la inquietud oficial que se ha manifestado en reformas del calendario y en planes educacionales se extienda a ese gran vacío que implica el no estudio de latín y de griego en el bachillerato. Mientras esa acción se produce, es de especial importancia la realización de obras como esta del profesor Ramón Zapata, que ojalá sea continuada en otros campos profesionales, por el mismo autor o por otros, ya que el profesor Zapata estará por algún tiempo ocupado con la preparación del segundo tomo, correspondiente a las raíces latinas.

Es de desear también que las ediciones sean más amplias, a fin de que puedan rebasar el ámbito estudiantil.

IBÁÑEZ, PEDRO M.

Memorias para la historia de la medicina en Santa Fe. 2ª ed. Bogotá, Imp. de la Universidad Nacional, 1968.

172 págs. 24 x 17 cms.

Es esta una de las reediciones que hacían falta en la bibliografía colombiana. Publicado inicialmente en 1884, este valioso libro era difícil de encontrar, así fuera solamente para consultarlo.

El ámbito de la obra no es tan restringido como lo sugiere el título, ya que —llevado por lógicas concomitancias— su autor se refiere a hechos históricos que abarcan otros sectores del territorio nacional, siempre con estilo sencillo y sin despilfarro de palabras. Esta aptitud para la síntesis le permite, por ejemplo, presentar en una página un buen esquema biográfico del ilustre teólogo y filántropo Fray Cristóbal de Torres, creador del Colegio Mayor de Nuestra Señora

del Rosario, donde se dictó la primera cátedra de Medicina. Del mismo modo ofrece el libro una visión biográfica de José C. Zapata, médico y filólogo que contribuyó no sólo al progreso de la Medicina, sino también al de otras ciencias aplicadas. Se reseña igualmente la vida de Manuel María Quijano, empeñoso divulgador de los avances científicos logrados en otras partes del mundo, miembro del Congreso de Cúcuta y abnegado médico.

Y ya en el campo que podría llamarse anecdótico, no obstante hallarse estrechamente ligado a la historia, nos cuenta el Dr. Ibáñez el caso del escribano Santos Gil, quien resultó inmune contra el tifo en la epidemia que durante dos años (1661 a 1663) asoló la sabana de Bogotá y sus alrededores, diezmando especialmente la población indígena. Por virtud de su oficio, el escribano Gil debía hacer contacto con los enfermos, y sin embargo no se contagió, hasta el punto que muchos testadores, cuyos parientes habían sido en su totalidad muertos por el tifo, lo hicieron heredero a él, al inmune Santos Gil, con cuyo nombre fue posteriormente conocida la terrible epidemia. La enfermedad no era en ese entonces llamada tifo sino *tabardillo*, y el de esos años fue “el tabardillo de Santos Gil”. A mediados del siglo XIX se presentó otra epidemia de tifo que afectó la costa atlántica, especialmente la región de Mompós. Allí se usó también la palabra *tabardillo*, pero además se recuerda esa epidemia como *la peste del tablón*, debido a que por el gran número de víctimas no había ataúdes y se apeló a una gran tabla en la cual eran llevados los cadáveres a la fosa común.

Siguiendo los flagelos colectivos, en el libro que comentamos se registra la epidemia de 1688 que, por falta de precisiones médicas, fue llamada simplemente *la peste*. Esta imprecisión, debida a retraso de la ciencia médica, no sólo era vigente aquí en la Nueva Granada, sino en Europa, donde también se hablaba de *la peste*.

Se detiene después el autor en la epidemia de tos ferina de 1814, registrando el mal bajo el nombre galicado de “coqueluche”, y luego en la viruela de 1815, atribuida a los soldados de la expedición de Morillo. En cambio es muy somera la mención que se hace de la viruela de 1776, ampliamente destacada por Gabriel Giraldo Jaramillo en sus *Estudios históricos*. Fue la epidemia que dio origen a la Expedición de la Vacuna, atención especial que el gobierno de Madrid tuvo con su colonia, y en la cual veinte niños españoles trajeron en su sangre la salud a los neogranadinos.

Muestra el libro cómo, a falta de médicos, los curanderos prestaron importantes servicios. Entre ellos se señala especialmente a Domingo Rota, quien, además de médico intuitivo, era orfebre, literato y relojero, y se apoyaba en los principios terapéuticos de su época, entre ellos este: "Lo que aplicado alivia, continuado sana, y lo que aplicado daña, continuado mata." Domingo Rota podría ser considerado como un precursor de la ciencia psicosomática, de tanta importancia en la actualidad. En una relación de sus tratamientos se encuentra el caso de fray José Ovalle, quien "enfermó de un cólico espasmódico causado por pasiones

de espíritu". Rota dejó escrita una obra, impresa en Tunja en 1830 bajo el título de *Los casos felices y auténticos de medicina*. En cuanto a literatura, dejó un *Trisagio* en diez décimas y un *Devocionario para la corona de la Divina Pastora*, compuesto por cincuenta décimas y octavas reales.

Se encuentra en este libro un aspecto de la historia nacional, que generalmente no es tocado por los historiadores, quienes siguiendo una tradición casi universal concentran sus esfuerzos en los hechos relacionados con los cambios políticos. Por ello es de desear que la Universidad Nacional continúe haciendo reediciones como esta.

CARLOS DELGADO NIETO

PREMIO A PINTOR COLOMBIANO

El pintor cuya exposición se evocó en el número 72 de *Noticias Culturales* honra de nuevo a Colombia. En efecto, Pacheco de Suratá, después de exposiciones, viajes y trabajo continuo, ha recibido el Premio Gildas, otorgado por la *Société Historique d'Auteuil et de Passy*. Cabe destacar el hecho, pues se debe, en toda oportunidad, felicitar y alentar a aquellos que tratan, por su trabajo y seriedad, de dar a conocer, en bien, el nombre de Colombia. La obra de Pacheco de Suratá sigue evolucionando hacia el rigor pictórico y hacia la toma de conciencia de la responsabilidad del artista ante su momento histórico y la realidad que lo rodea. Sin atenerse a determinados *ismos*, Pacheco de Suratá sigue su vía propia con personalidad y decisión. Ojalá siga adelante y con resolución.

OTRO PROFESOR COLOMBIANO EN EL CANADA

Manuel Antonio Arango, exalumno del Seminario Andrés Bello, ha sido nombrado profesor de español y literatura en la Laurentian University de Sudbury, Ontario, Canadá. Ha representado a dicha Universidad en dos Congresos: en Guelph University y en Ottawa; se ha vinculado a "The Canadian Association of Hispanicists" y a "The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese"; próximamente colaborará en *Hispania* y continuará escribiendo en la revista *Norte* de Holanda.

MANUEL ZAPATA OLIVELLA EN LA UNIVERSIDAD DE TORONTO

El novelista, social-antropólogo, musicólogo y director de la revista *Letras Nacionales*, Dr. Manuel Zapata Olivella, mereció la distinción de ser designado para desempeñar la Cátedra "Latin American in

Residence" de la Universidad de Toronto para el período 1968-69. El Dr. Zapata Olivella escogió como tema de su curso La Novela en Hispanoamérica.

La mencionada cátedra, de reciente fundación, ha sido creada por el Departamento de Estudios Italianos e Hispánicos y estará dedicada cada año a una de las diferentes disciplinas que interesan al Programa de Estudios Hispanoamericanos, como antropología, geografía, historia, estudios italianos e hispánicos, etc.

Nos complace que el primero en ocupar la Cátedra haya sido un colombiano de tanta valía como el Dr. Zapata Olivella, amigo de esta casa, de quien hemos publicado varios trabajos en *Noticias Culturales*.

ESTUDIOSA DE LA OBRA DE M. A. CARO VISITA A COLOMBIA

El 11 del pasado julio recibimos la grata visita de la doctora Isabel Hernández Norman, distinguida profesora puertorriqueña y afortunada investigadora de las letras hispanoamericanas.

No hace mucho el Instituto publicó en su colección de Filólogos Colombianos un interesante ensayo que la doctora Norman dedicó a *Miguel Antonio Caro: vida y obra*. Igualmente tiene para publicar un estudio sobre la literatura de su país, Puerto Rico.

La presencia entre nosotros de esta distinguida colaboradora y amiga, que llegó a Bogotá en compañía de su esposo el ingeniero Sr. Norman, no pudo ser más amable y digna de recordación. Doña Isabel nos ha dejado el regalo de su simpatía, de su inteligencia, de su feminidad.

Los esposos Norman siguieron en gira de turismo por todos los países de Suramérica, que esperamos les haya sido rica en experiencias y momentos inolvidables. Saben ellos que aquí en el Instituto serán siempre recordados con aprecio y que esperamos con interés ver el fruto de los trabajos de la doctora Norman, para destacarlos y comentarlos con toda justicia y simpatía.

SEMANTICA Y HUMORISMO

Hemos leído hace pocos días el número 2 (mayo-agosto de 1969) del tomo XXIV de *Thesaurus*.

El primero de los estudios, que hemos tomado como título para estas líneas, tiene como autor a José Joaquín Montes, quien examina en las obras completas de nuestro humorista Rafael Arango los "juegos de palabras" que tienen como base las relaciones forma-contenido. De paso anota que los mencionados "juegos de palabras" son realizaciones de arte literario, producto de un esfuerzo que busca en la lengua una fuente de placer para el entendimiento, como medio de producir la situación jocosa, y no la toma como instrumento práctico de comunicación.

Contribución al estudio del lenguaje de los hombres de Mayo es un artículo de Graciela de Gardella, en el cual, valiéndose de documentos históricos, la autora estudia la terminología empleada por los patriotas argentinos a partir de la Revolución de Mayo de 1810 y muestra que el cambio producido en el régimen gubernamental influyó en el uso de ciertas palabras.

Viene después un artículo de José Jurado, profesor de la Universidad de Carleton (Ottawa), con el título de *Repercusiones del pleito con Iriarte en la obra literaria de Forner*. Minuciosamente prueba el autor cómo el pleito literario que tuvo el notable poeta y dramaturgo merideño Juan Pablo Forner, cuando apenas se iniciaba como literato, con el fabulista Tomás de Iriarte, influyó tremendamente en la personalidad de aquél, quien se retrató a sí mismo con estas palabras: "un joven de carácter en sumo grado mordaz".

La perennidad del latín se ve en este número de *Thesaurus* a través de *Sidera et homines*, la acertada versión que Alfredo Becerra hace de *Constelaciones*, el bellissimo poema de Rivas Groot.

¿Un antecedente latino de "Dios qué buen vasallo! ¡Si oviese buen señore!"? es el título del primer artículo que aparece en la sección de *Notas*, escrito por Félix Carrasco, en el cual manifiesta que hay un paralelismo entre esta expresión del *Poema del Cid* y una de Tácito que aparece en *Anales*, VI, 20.

Donald McGrady, a quien hemos leído varias veces en el boletín del Instituto Caro y Cuervo, nos

entrega una colaboración con este título: *Sobre una edición crítica de las obras de Jorge Isaacs*. Son comentarios a la edición crítica hecha por Mario Carvajal y Armando Romero Lozano de la novela *María* y de las poesías de Isaacs, respectivamente, publicada con motivo del centenario de *María* en 1967.

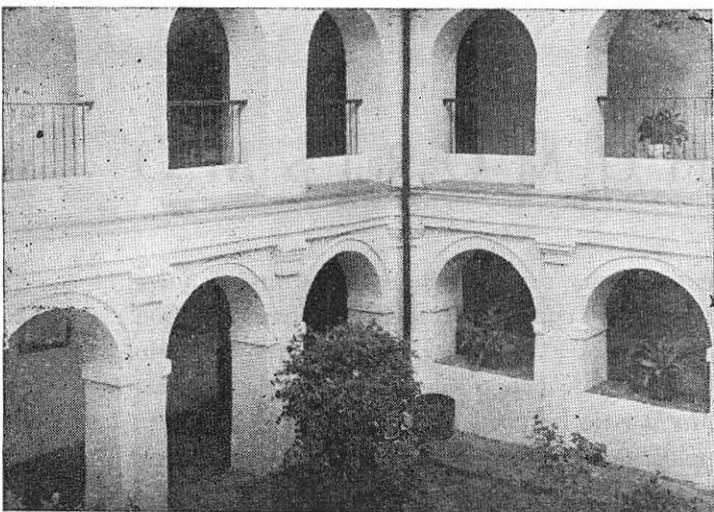
La última nota está escrita por Beatriz Fontanella: *Tres aportes recientes sobre entonación*. Se refiere la autora a tres libros sobre lingüística, que escribieron: David Cristal y R. Quirk en 1964; M. A. K. Halliday y Felipe Lieberman, en 1967.

Las *Reseñas de libros y revistas* de este número de *Thesaurus* están a cargo de José Joaquín Montes, Luis Flórez, Carlos Valderrama, Arnoldo Palacios y Rafael Guevara Bazán.

En la sección de *Varia* se hace la presentación de dos libros publicados por el Instituto: el *Epistolario Cuervo-Lleras* y el *Léxico del cuerpo humano*. Encontramos, además, algunas de las palabras pronunciadas por el Dr. Rivas Sacconi al recibir, el 9 de mayo del presente año, la Gran Cruz de la Orden de Alfonso el Sabio, que le fue conferida por el Estado español. En esas palabras se nota una *constante* en torno a nuestra *solidaridad cultural* con España: "Queramos o no, para bien o para mal, o para mejor, somos hispánicos — aun los que reniegan asumen una forma peculiar de serlo —; somos hispanoamericanos — aun los peninsulares lo son: América empieza en los Pirineos —; somos una ecumene que abarca en el tiempo y en el espacio, como en un haz de sentimientos concordés y encontrados y en un mapa de proximidades y distancias, desde Séneca hasta Unamuno, desde Colón hasta Bolívar, desde Cervantes hasta Darío, desde Nebrija hasta Cuervo, desde Vives hasta Vasconcelos, desde el Inca Garcilaso hasta Rizal, desde Góngora hasta Rojas y Carranza; que abraza desde Sagunto hasta el Alcázar de Toledo, desde Lepanto hasta Cartagena de Indias, desde Bailén hasta Ayacucho, desde Puerto Rico hasta Manila; desde el Cid hasta Gibraltar".

CIRO ALFONSO LOBO SERNA.

ENCUESTA E PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO Y



Claustro del antiguo convento de San Francisco.



Detalle del segundo piso del convento de San Francisco.

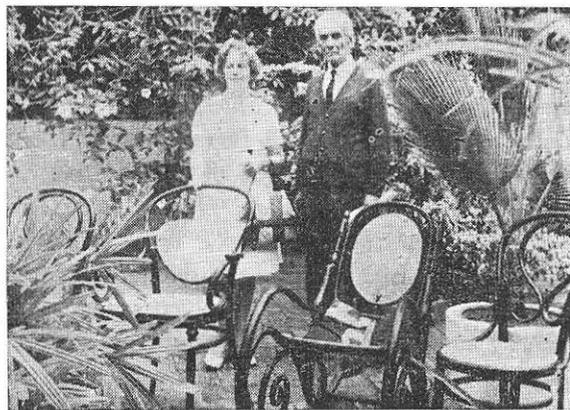


Casa de Policarpa Salavarrieta, donde se ha organizado un museo referente a la heroína de la independencia.

En los días 22, 23 y 24 de agosto de 1969 estuvieron en Guaduas los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo (Luis Flórez, José Joaquín Montes, Francisco Suárez Pineda y Jennie Figueroa) para realizar una encuesta con destino al Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia.

Es la población número 128 que dichos investigadores del español hablado en Colombia visitan con fines de estudio. Las otras corresponden: una al departamento de Cesar, una a Boyacá, cuatro a Nariño, seis al Huila, quince al Valle, diecisiete a Bolívar y Sucre, diecinueve a Cundinamarca, veinte a Antioquia, veinte al Norte de Santander y veinticinco a Santander. Habrá que hacer todavía cien encuestas en otras tantas poblaciones del resto de Colombia para disponer del material mínimo que se ha previsto para elaborar los mapas del Atlas mencionado: mapas de pronunciación, de gramática, de vocabulario y de "cosas" de la vida material: casa, vestido, alimentación, herramientas de trabajo, etc.

A Guaduas viajaron los citados colaboradores del Caro y Cuervo por una magnífica carretera pavimentada de 120 kilómetros. El viaje duró tres horas largas, porque se hizo escala en Sasaima, para reunir algunos datos com-



D. Salomón Correal y su señora en el jardín de la Casa de los Virreyes.

N GUADUAS

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

plementarios de la encuesta que se había hecho allí, y en Villeta, población turística con un hermoso parque y numerosos hoteles y restaurantes, "atendidos" algunos por gente que sirve de mala gana, como si estuviera dando limosna a pasajeros impertinentes.

En Guaduas los mencionados estudiosos se hospedaron en la Hostería Colonial, bella casa antigua (unos doscientos años), de dos pisos, patio enclaustrado, piso de ladrillo y balcones con barandillas de madera. Esta casa se halla situada en la plaza mayor de la población, a un lado de la iglesia.

Guaduas empezó a construirse en la primera mitad del siglo XVII, en torno a un convento-iglesia de religiosos franciscanos. El lugar en donde está es un bello valle de clima moderadamente cálido y hermosos guaduales. (La guadua, nombre indígena de América, dio nombre a la población). El citado convento franciscano servía de descanso a los españoles, indígenas, mestizos, oidores, virreyes, presidentes y altos funcionarios que transitaban, obligadamente, por el camino real de Santa Fe a Honda, sobre el río Magdalena. Era un camino empedrado, largo, duro y peligroso, por el cual "pasó toda la civilización colombiana hasta comienzos del siglo XX", o sea durante



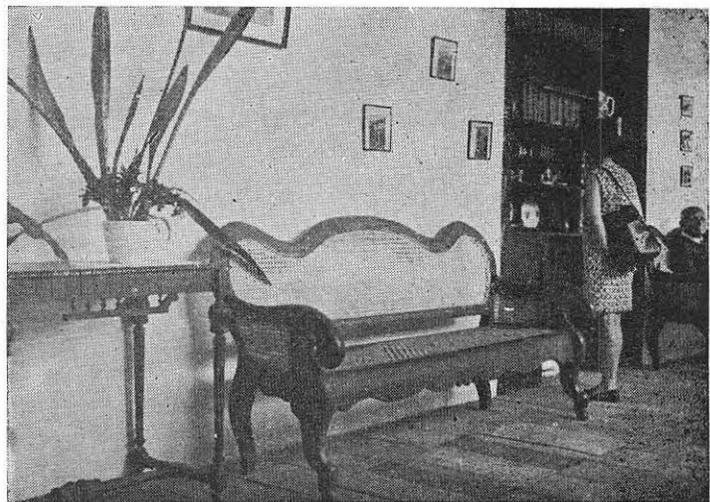
D. Luis Felipe Marroquín (97 años de edad) en el patio de su residencia (Casa de los Virreyes).



La iglesia parroquial, en el marco de la Plaza Mayor.



Tejados de la iglesia y de la adyacente Hostería Colonial.



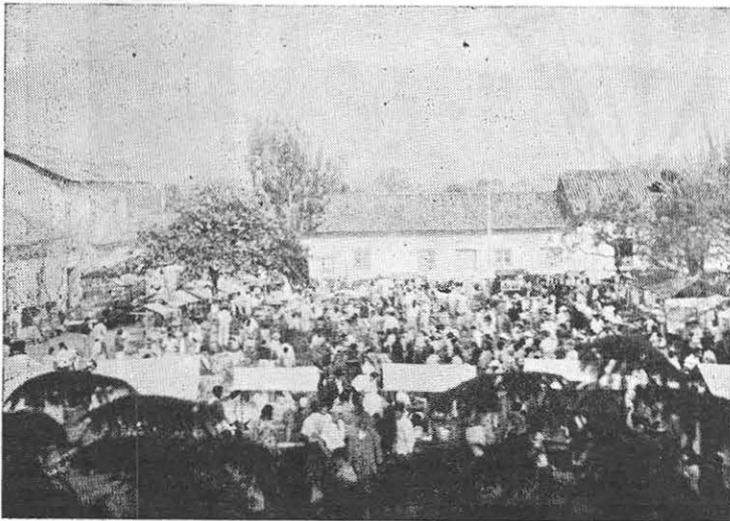
Muebles de estilo antiguo en la casa de D. Luis Felipe Marroquín (Casa de los Virreyes).



Un informante (99 años de edad) y una hija suya, con el investigador Suárez Pineda.



Patio principal del "Museo Ezpeleta", formado en la casa de D. Alberto Hincapié.



Vista del mercado desde la Hostería Colonial, en la Plaza Mayor.

cerca de trescientos años. En todo ese tiempo dicho camino fue el más importante de Colombia, y todos los Gobiernos se preocuparon por conservarlo y mejorarlo. Guaduas era en esa vía un paradero de primordial importancia, con valor comercial, civil y militar. Allá iban a "veranear" virreyes y altos personajes, en parte seguramente para descansar del frío inclemente y permanente de Santa Fe, situada a 2.630 metros sobre el nivel del mar. Cuentan que el Virrey D. José de Ezpeleta estuvo en Guaduas durante gran parte de su período de gobierno, y aún existe allí una bonita casa colonial que los vecinos llaman "Casa de los Virreyes", porque en ella se alojaban algunos.

Hay en la población otras casas interesantes, de la época española, por ejemplo, la llamada Casa de la Pola — en donde se ha organizado un pequeño museo referente a la heroína guaduera de la independencia colombiana, Policarpa Salavarrieta —; la casa de D. Alberto Hincapié, muy grande también y en la cual él ha formado por su propia cuenta el "Museo Ezpeleta", con muchos objetos, documentos, retratos, etc., de varias épocas de la Colonia; la casa de las señoritas Corpas (ésta y la de los virreyes ocupan todo un lado de la plaza).

De especial importancia es el convento de San Francisco, en donde dicen que pasó la noche varias veces el Libertador Simón Bolívar, en viaje para la Costa Atlántica. Hoy



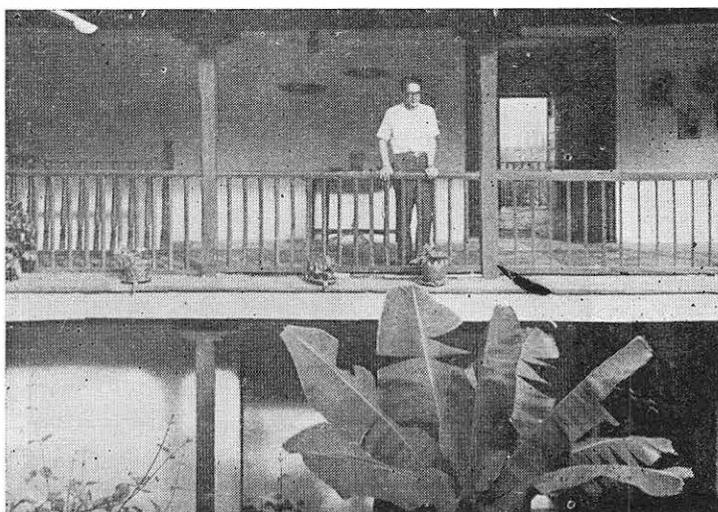
Venta de rejos de enlazar ganado y aperos de montar.

funciona allí un colegio de señoritas, perteneciente a las Hermanas de la Presentación. Estas religiosas permitieron a los miembros del Caro y Cuervo recorrer varias secciones y dependencias del convento-iglesia y los acogieron con gran simpatía. Muchas gracias a ellas.

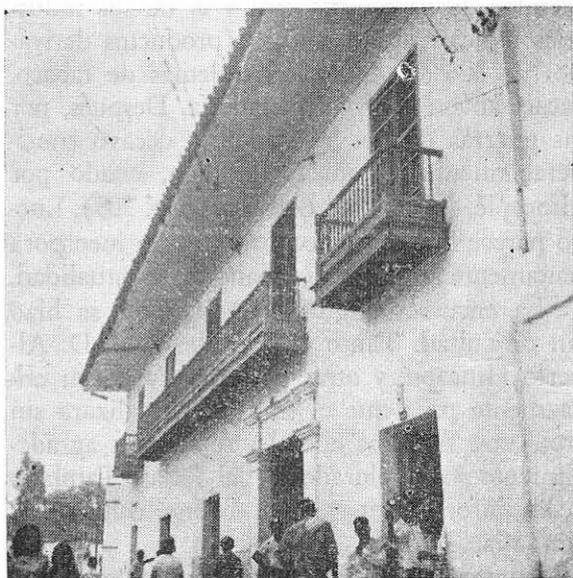
Dicen que hasta hace poco tiempo la plaza principal y las calles de Guaduas estaban aún empedradas, como en la época española: ahora desafortunadamente están asfaltadas. D. Alberto Hincapié, en su muy erudito y valioso libro de historia titulado *La villa de Guaduas* (Bogotá, segunda edición, 1968, con 724 páginas), añora el pasado de la población cuando dice, por ejemplo: “todo ha ido desapareciendo” de Guaduas: el mono de la pila, el empedrado, los aleros, los balcones, el mercado, el toreo, la vacaloca, las palomas. Todavía, sin embargo, observamos nosotros, se advierte claramente el aspecto español de la población; la arquitectura tradicional de las casas se mantiene, casi toda, uniformemente (paredes muy gruesas, de calicanto, techo de teja, patio enclaustrado, amplio zaguán, corredores muy anchos, piso de ladrillo, balcones con balaustres de madera, etc. Se aprecia además que todas las casas están enjalbegadas (más claramente, encaladas o pintadas de blanco, y las puertas y ventanas — algunas de estas todavía “voladas” y también con balaustres de madera — casi todas pintadas de verde claro). Nos parece, pues, en comparación con muchas otras poblaciones del



Casa de las señoritas Corpas, en un costado de la plaza principal.



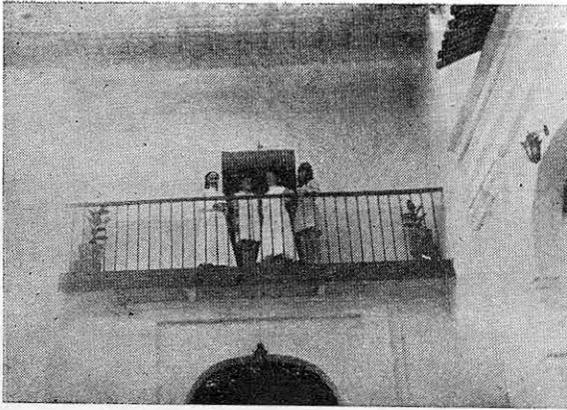
Corredor de una casa construida en 1763 (hoy Hostería Colonial). En el barandal el investigador D. J. J. Montes.



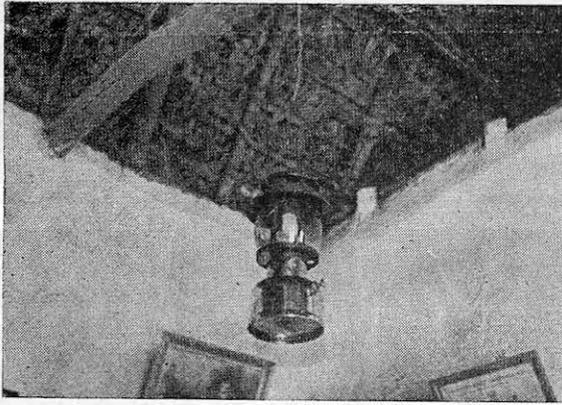
Casa de estilo tradicional con sus balcones de madera torneada.



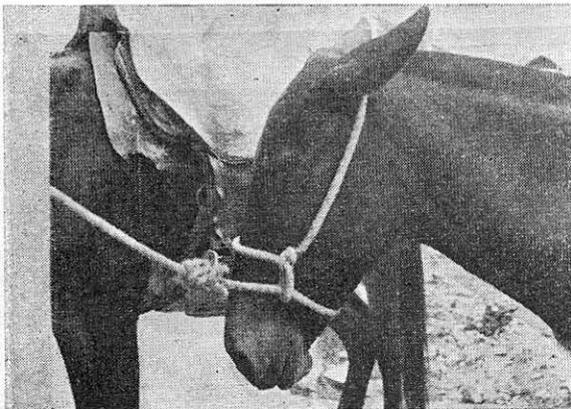
Amplia entrada al cementerio de la población. Al fondo la capilla de ese lugar sagrado.



Algunas religiosas y alumnas del Colegio de la Presentación, instalado en el antiguo Convento de San Francisco.



Lámpara de petróleo que se usa para el alumbrado, colgada del techo, en el centro de la sala de una casa.



"Cabezal" de una bestia de carga, hecho con un lazo, a la manera usada por los campesinos.

país, que el estilo colonial de arquitectura doméstica se conserva casi íntegramente. Vimos muy pocas casas — muy pocas — de construcción diferente y moderna.

La gente es sencilla, amable, cordial, y no escasean las personas casi centenarias (están, por ejemplo, D. Luis Felipe Marroquín, con 97 años; un informante, con 99 años, y así varios más). La vida en Guaduas parece discorrir tranquila, sosegada, y da la impresión de que ahí se vive mirando al pasado y recordándolo.

La economía del municipio es agrícola y ganadera. Como en siglos pasados, el cultivo de la caña de azúcar y la elaboración de panela siguen siendo ocupación de mucha gente. Hacia el río Magdalena la riqueza es principalmente de ganado vacuno. Cultivos varios, también importantes hoy, son el café, el maíz, la yuca, el plátano, el algodón y el tabaco.

Hay dos mercados semanales en la población: uno el domingo — el principal — y otro los jueves. Los exploradores del Atlas tuvieron oportunidad de ver un mercado dominical: no tenía nada especial ni extraordinario; más bien les pareció pequeño y un poco pobre, por la escasa variedad de productos.

La población total del municipio era en 1964 de 18.000 personas (la mayoría residentes en el campo. En el área urbana había entonces 3.827 habitantes, alojados en 713 casas). Dicen que en 1863 había menos casas (sólo 348) y más población — en el sector urbano: 4.000 personas. Por esa fecha Guaduas vivía el esplendor de su camino real y el de sus industrias básicas: la agricultura (productos derivados de la caña de azúcar, además de tabaco, cacao, anís, etc.) y la ganadería. Después, por las guerras civiles, la economía decayó considerablemente (Camacho Roldán, citado por Hincapié, *La villa de Guaduas*, pág. 705). Luego parece que se ha recuperado y se incorpora lentamente al progreso urbano de la actualidad.

La encuesta lingüístico-etnográfica se hizo sin dificultad. Tanto el Alcalde como D. Alberto Hincapié y otras personas ayudaron eficazmente para que el trabajo se realizara sin tropiezos. A todos ellos les repiten su agradecimiento los exploradores del Atlas. También a los informantes, por su buena voluntad y simpatía.

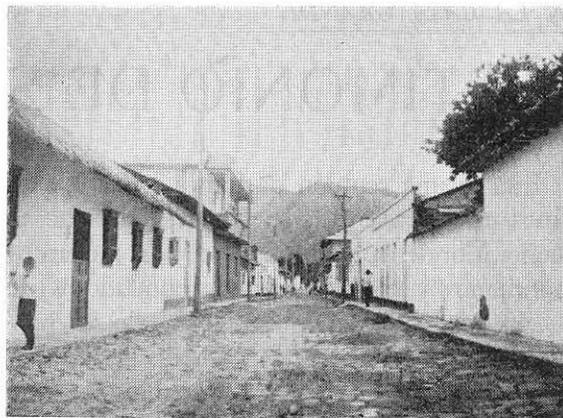
En materia de pronunciación no se halló nada especial en Guaduas: la *s* es corriente-

mente predorso-dentoalveolar; la *f* es bilabial; a veces hay *r* asibilada; la *ll* se articula a veces como dorsopalatal lateral, pero a veces, en la misma persona, en otras palabras, se combina con *y* o se pronuncia claramente como *y* o semiconsonante; a su turno, la *y* intervocálica, de ordinario fricativa, se relaja a veces, abriéndose hacia la vocal *i*.

Tal vez donde puede haber algo local lingüísticamente es en el sector del léxico, y ello se verá cuando llegue el momento de examinar todos los materiales y comparar los de una población con los de otras del mismo departamento de Cundinamarca. Dentro del léxico, uno de los temas en los que puede haber algunas particularidades es la onomástica. De las listas del catastro se tomaron nombres de veredas, de fincas y apellidos. El Municipio tiene 52 veredas, cada una con su respectivo Comisario. Entre los nombres de esas veredas hay algunos que parecen indígenas, por ejemplo Totumal, Vijagual, Yucalito, Chapaima, Chipautá. También hay indigenismos en nombres de fincas rurales: Cape, Muchal, Payacal, Acuapal, Payandesal (el sufijo español *-al* se ha agregado a una base indígena americana: *muché*, *acuapa*, *payaco*, *payandé*, nombres de árboles o plantas). Hay también algunos indigenismos en materia de apellidos: pongamos por caso Chinví, Chiriví, Chíquira, Ducuara, Forigua, etc. Al lado de estos nombres los hay de fincas, que son claramente españoles, por ejemplo Andalucía, Guadarrama, Zamora, Madrid, Barcelona, Toledo, Zaragoza, Alcázares, Saldaña, etc. Hay, pues, mestizaje hasta en la lengua, que en Guaduas no es — como no lo es en parte alguna de América — castellano integral, castellano puro, sino lengua española (concepto más amplio que el de “castellano”).

Apellidos frecuentes en el municipio de Guaduas, según las listas catastrales, son Avila, Beltrán, Bermúdez, Bolívar, Martínez, Medina, Moreno, Ramírez, Rodríguez, Rubio, Sánchez. Por otra parte, hay también apellidos no hispanos sino de otras lenguas. Así Frasser, Haldane, Kraus, Leitón y Leyton, Wills, etc.

Las fotos que ilustran esta información — y muchas más, en blanco y negro y en colores — fueron tomadas por Luis Flórez. Todas han ingresado ya al archivo fotográfico del Atlas, que tiene hoy cerca de 5.000 vistas de todas las poblaciones exploradas para dicha obra.



Aspecto de una de las calles características de la población.



Otro aspecto del patio del “Museo Ezepeleta” en la casa de D. Alberto Hincapié.



Patio de la Hostería Colonial.

TESTIMONIO DE SIMPATIA Y AFECTO

Esta es una reunión de familia. Por eso estamos en la casa grande, donde cada uno es dueño, donde convivimos con los recuerdos cotidianos y con los retratos bondadosos de los abuelos. Y hemos querido hacerlo así porque esta es también una fiesta de la familia: la fiesta del jefe de la casa. Estamos para decirte, con espontánea y cordial efusión, que nos regocijamos de tus Bodas de Plata con el Instituto. Este Instituto que todos hemos ayudado a formar, pero que no hubiera podido ser sin tu dirección, sin tu prudencia, sin tu austero sentido del trabajo.

Para los que llegamos primero es grato volver atrás la vista y dejarnos llevar un poco de la nostalgia de los días juveniles. Eramos un grupo de inexpertos e ilusos compatriotas a quienes alentaba la ambición de hacer algo por la cultura nacional, que sentíamos — como aún la seguimos sintiendo — necesariamente vinculada al idioma materno. Teníamos un conductor de raras y excelsas prendas; un sabio maestro nos aleccionaba en los primeros difíciles pasos. Ellos tuvieron la comprensión exacta de lo que había que hacer, pero, además, la visión clara sobre quién debía hacerlo. Por eso, desde el propio momento en que llegaste, te señalaron para que fueras heredero de sus esenciales tareas directivas.

No quiero herir tu modestia exaltando tu labor tesonera y a veces heroica. No necesitas el elogio y sería, además, superfluo aquí entre quienes bien te conocen. Pero sí es justo declarar que es a tu personal y minuciosa conducción, a tu insomne vigilancia, a tu singular estrategia de avezado capitán, a las que se debe lo que el Instituto es y ha alcanzado. De esto sí que podemos dar testimonio tus viejos amigos y tus noveles colaboradores, los presentes y los ausentes, los de dentro y los de fuera.

Y al hacerme vocero de todos, que se me permita la emoción de levantar también la voz por los que se fueron para siempre: Félix Restrepo, Pedro Urbano González de la Calle, Eduardo Amaya Valencia, Antonio Curcio Altamar, Rubén Pérez Ortiz. Su ausencia nos invade en este momento y los sentimos más entrañablemente próximos a cuanto significa este acto. Sus ojos y sus bocas no están aquí

En las horas de la noche del 4 de junio del presente año los colaboradores de este Instituto y los profesores del Seminario Andrés Bello, acompañados de sus familiares, tributaron en Yerbabuena un cordial homenaje al Dr. José Manuel Rivas Sacconi quien cumplía en tal fecha veinticinco años de labores en el Instituto Caro y Cuervo.

Para iniciar el acto llevó la palabra, en nombre de los actuales colaboradores y también de "los que se fueron para siempre", el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto y Decano del Seminario Andrés Bello. A estas palabras, llenas de afecto hacia el Director, amigo y compañero, y que nos permitimos reproducir en esta página, contestó el Dr. Rivas Sacconi con profundo agradecimiento por el agasajo que recibía en sus bodas de plata, y de reconocimiento por la amplia colaboración a él prestada por todos y cada uno de los que forman parte de esta casa de Caro y de Cuervo. Un conjunto musical, compuesto por jóvenes, amigos del Instituto, animó el acto con la interpretación de piezas folclóricas nacionales.

Llamaron la atención las ingeniosas paráfrasis de dos famosas canciones colombianas, realizadas por don Gerardo Valencia, dedicadas al Director, y que fueron cantadas por los asistentes.

callados; ven y ríen con nosotros desde su eterno silencio.

José Manuel:

Estamos aquí para decirte que sabemos apreciar tu obra de estos veinticinco años fecundos; que si te admiramos como guía y mentor, te queremos también, cada uno en la medida en que se ha sabido aproximar a tu generoso espíritu de gran señor y amigo. Recibe este homenaje como lo que es: un testimonio de nuestra simpatía y afecto; un reconocimiento de tu bien ganado prestigio nacional como forjador de una obra, que podrá tener los defectos y las limitaciones que tenga, pero que cuenta en el haber cultural de Hispanoamérica.

Amigos: yo los invito a brindar por que este ambiente cordial en torno al jefe y compañero sea siempre característico de nuestra institución, que si es seria y severa cuando debe serlo, tiene que ser también alegre y juvenil, para que las nuevas generaciones hagan más fecundo y renovador su trabajo.

RAFAEL TORRES QUINTERO.

CLAUSURA DE LABORES DEL PRIMER SEMESTRE DE 1969

El día lunes 14 de julio, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, se verificó la clausura de labores del primer semestre del Seminario Andrés Bello en el presente año. Los alumnos del Seminario quisieron darle a este acto el carácter de homenaje al Dr. José Manuel Rivas Sacconi por haber cumplido los 25 años de su labor en el Instituto Caro y Cuervo. Al efecto realizaron el siguiente programa: 1, *Ofrecimiento*, por el Licenciado Víctor Lemus Santamaría; 2, *Los estudios lingüísticos y filológicos en Hispanoamérica*, por el Lic. Carlos Saavedra Suárez; 3, *Enfoque actual de la lingüística hispanoamericana*, por el profesor Germán de Granda; 4, *Palabras de despedida*, por el Lic. Fernando Aonan; 5, *Entrega de un pergamino*, por el Lic. Manuel Salinas; 6, *Palabras de clausura del semestre académico*, por el Director del Instituto.

Al acto asistieron, entre otros, los alumnos y profesores del Seminario Andrés Bello; el Decano, Dr. Rafael Torres Quintero; el Director de la Biblioteca Nacional, Dr. Alberto Miramón; el Secretario del Instituto, Dr. Francisco Sánchez Arévalo; el Dr. Mario Alberto Ramos Madero, Secretario Privado del Ministerio de Educación Nacional, en representación del Ministro; el Director del Instituto Colombo-Italiano, Prof. Luigi Russo, y el Prof. Guisepppe D' Angelo. Después del acto fue ofrecido un vino de honor a los asistentes.

A continuación reproducimos algunos apartes de las palabras de quienes intervinieron en la sesión, según el programa que hemos transcrito.

Del Lic. VÍCTOR LEMUS SANTAMARÍA:

Este recinto, tantas veces testigo mudo de actos culturales fastuosos se engalana hoy con un ropaje de extrema sencillez para rendir un justo tributo de admiración y reconocimiento a una de las personas que han dedicado toda su actividad vital a la guarda y desarrollo de la cultura colombiana e hispanoamericana. El Instituto Caro y Cuervo ha desempeñado una labor silenciosa a la par que plena de positivas realizaciones culturales, no solo en el ámbito nacional sino que ha realizado esfuerzos para llevar más allá de los confines patrios su mensaje de confraternidad expresado en el maravilloso

vehículo del lenguaje. Y no se piense en una exageración gratuita: la preocupación por los estudios lingüísticos en el mundo hispánico, es decir, por el estudio del pensamiento de nuestros pueblos, cuenta con un tradición gloriosa en Colombia, no inferior a la de países hermanos tan importantes como Argentina y México.

Uno de nuestros compañeros hará en seguida un recuento del desarrollo de estas disciplinas en nuestro continente y en nuestra nación colombiana, por lo cual no intentaré acercarme a ese tema.

Mi propósito es simplemente llevar la vocería que en forma inmerecida me han dado mis compañeros del Seminario Andrés Bello para testimoniar ante el Director de esta entidad nuestros sentimientos de respetuosa admiración. Es imposible hablar de instituciones sin mencionar nombres propios, dada la perfecta simbiosis que se opera entre aquellas y sus dirigentes, porque las aspiraciones culturales colectivas tienen en ellos sus cabales gestores e intérpretes. Es imposible separar el nombre de Ameghino de la arqueología y antropología hispanoamericana; absurdo concebir la independencia sin Bolívar; una inexactitud hablar de filología, y



El Decano del Seminario Andrés Bello, Dr. Rafael Torres Quintero, y los alumnos Manuel Salinas, Carlos Saavedra, Víctor Lemus y Fernando Aonan después de la sesión.



Los profesores Luigi Russo, Giuseppe D'Angelo y Germán de Granda durante la recepción ofrecida en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional el día 14 de julio del presente año.

especialmente de filología comparada, sin mencionar a Cuervo. Pero en la ágil marcha de nuestros países hacia el desarrollo, los nombres de personas ilustres, de mecenas de la cultura, nos resultan hoy día familiares. En la misma línea de los Caro, de los Cuervo, de los Uricoechea, de los Bello y de tantos otros se hallan personajes contemporáneos que han dedicado su hacienda y su vida al servicio de instituciones tan prestantes como el Instituto Caro y Cuervo.

Este acto, de sencillísimos contornos, pero lleno de filial cariño y aprecio al igual que de sincera admiración, tiene como finalidad celebrar los veinticinco años de intensa y positiva labor en el Instituto Caro y Cuervo de nuestro Director y maestro, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi. Es, pues, señor Director, esta modesta reunión la expresión más sentida y cabal del aprecio y admiración de todo el conglomerado carocuervino y, especialmente, del Seminario Andrés Bello.

Del Lic. CARLOS SAAVEDRA SUÁREZ:

El 16 de enero de 1897, don Rufino José Cuervo, desde la cosmopolita París, escribió una carta sencilla y amistosa a un joven que a los 26 años llamaba ya la atención de España y de la Europa entera.

Desde entonces, el autor de *La Leyenda de los Infantes de Lara*, el joven D. Ramón Menén-

dez Pidal, supo aprovechar al máximo la noble amistad y los conocimientos profundos de este maestro de la filología, que por aquella época frisaba en los 53 años y era ya admirado y acatado en los círculos de especialistas no obstante llevar una vida benedictina, entre libros y viejos infolios,

El 13 de marzo de 1869, hace exactamente cien años, nació D. Ramón Menéndez Pidal en las montañas de Coruña, cuando filólogos como Augusto Lobeck, Carlos Cobet, Jacomo Grimm, Franz Bopp y Augusto Federico Pott ocupaban los primeros planos en las disciplinas del lenguaje. Pronto recibió los conocimientos de la escuela lingüística alemana, la que modeló y dio solidez científica a la estructura mental del joven hispánico que más honda y perdurable huella había de dejar en los medios hispano-parlantes. Los frutos de este árbol cuidadosamente abonado cayeron primero en España, y fueron luego difundidos por otros países y continentes. En 1893 la Real Academia Española premió su trabajo inicial sobre el *Poema del Mio Cid*. A los treinta años, la Universidad Central de Madrid tuvo la honra de recibirlo como catedrático de Filología Románica, desde donde irradiaría con su sabiduría por todo el ámbito de la cultura hispánica. A la sombra de este coloso cedro centenario recibió el dón de la vocación lingüística un selecto grupo de jóvenes dispuestos a difundir las enseñanzas del maestro que se impartían tanto desde la cátedra y el libro, como desde las páginas de la recién nacida *Revista de Filología Española*, o desde los sillones de la Real Academia de la Lengua.

D. Pedro Salinas, D. Rafael Lapesa, D. Dámaso Alonso, D. Tomás Navarro, D. Amado Alonso, D. Américo Castro, D. Samuel Gili Gaya, D. Vicente García de Diego y muchos otros hablan claramente por sus obras del venerable maestro. Don Ramón ha hecho ya escuela y cada discípulo suyo es una nueva voz que habla no sólo para ponderar la sabiduría del querido mentor, sino para situar a la patria española en el nivel de las demás naciones europeas que habían tomado la delantera con muchos años de anticipación.

Pronto la semilla cae también a este lado del Atlántico. Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña crean el Instituto de Filología de Buenos Aires y la magnífica *Revista de Filología Hispánica*, órgano de difusión de esta nueva y dinámica enseñanza que alimenta a su vez a espíritus jóvenes nacidos en estas tierras de promisión. Van surgiendo ahora nuevas generaciones de maestros: D. Angel Rosenblat, Raymundo y María Rosa Li-

da, Angel Batistesa, doña Anita Barrenechea, D. Guillermo Guitarte y tantos más. De ese foco va irradiando la nueva ciencia, sacada de su embrionario desarrollo por el talento, la consagración, la apasionada vocación investigativa y docente de los discípulos de Menéndez Pidal. En cada nación hispanoamericana, con la colaboración de gobiernos, universidades y gentes de letras, se van formando núcleos de estudiosos que miran hacia las nuevas formas del saber lingüístico y filológico y que no se contentan con las huecas alabanzas a los venerables próceres de esas tradicionales disciplinas como D. Andrés Bello y los colombianos Caro y Cuervo, sino que imitándoles en su afán de conocimientos y en sus métodos rigurosos de trabajo, dan nuevo contenido a la ciencia, revalúan conceptos, aportan abundante material y revitalizan lo que era ya caduco o estaba amenazado de muerte por el empirismo y la rutina.

Es así como florece muy pronto el Colegio de México, de donde vuelve ahora a salir la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, inspirada en el recuerdo de Alonso. Hoy mismo es este un centro de avanzada en el Continente y regentan en él cátedra de alto nivel personas de la categoría del Dr. Alatorre o D. Juan N. Lope Blanch. En Venezuela el profesor Rosenblat funda, anejo a la Universidad Central, el Instituto de Filología Andrés Bello, donde él es no sólo el experto y erudito filólogo que más profundamente trabaja en la dirección historicista de la ciencia lingüística, sino también el sencillo amigo e insuperable maestro. Su influjo se ha hecho ya sentir en toda esa hermana república y son varios los jóvenes formados bajo su sabia dirección. En el Perú, vinculada a la Universidad de San Marcos, la Facultad de Letras es alto círculo de enseñanza e investigación lingüística y literaria. Basten los nombres de los doctores Alberto Escobar Sambrano, Luis Jaime Cisneros o Miguel Angel Chamorro para saber cuánto es el fruto que en esta tierra amiga ha producido la escuela de D. Ramón, aliada desde luego con la investigación estructuralista norteamericana. En mi propio país, el Ecuador, hay un nombre del más alto relieve como es el del nunca olvidado maestro D. Humberto Toscano Mateus, quien fue directo discípulo de D. Ramón y desarrolló una obra de extraordinaria valía, infortunadamente truncada por una muerte prematura. Chile, la patria adoptiva del Gran Bello, tampoco se ha quedado atrás y todos conocemos obras como las de D. Rodolfo Oroz o D. Ambrosio Rabanales. La República del Uruguay contó nada menos que con

la cátedra viva de D. Eugenio Coseriu y su aprovechado discípulo el profesor José Pedro Rona.

No es mi propósito hacer una pormenorizada relación de instituciones y personas vinculadas a la lingüística y filología de nuestro continente. Sería esa, de hecho, una tarea para un equipo de investigadores que tomaría largo tiempo. Se halla hoy, por otra parte, felizmente realizado este trabajo y está publicado ('paradójicamente en inglés') en el tomo IV de la enciclopedia sobre los estudios lingüísticos que está saliendo bajo la dirección de tres destacados científicos norteamericanos.

Dentro de toda esta actividad, que he querido traer como una simple muestra del intenso y rápido incremento de nuestros estudios, está situada la obra del Instituto Caro y Cuervo y el Seminario Andrés Bello de Colombia. Sería superfluo en este ambiente hacer una historia de la fundación y primeros pasos de este Centro al que pertenecemos los aquí presentes, así sea de manera transitoria para algunos. Debo suponer que en nuestra calidad de alumnos, unos, y de investigadores, otros, todos sabemos suficientemente cuáles son las finalidades y metas del Instituto Caro y Cuervo, su obra realizada en más de 25 años y su prestigio nacional y extranjero.

Recordemos solamente que fueron sus fundadores el P. Félix Restrepo y el lingüista español D. Pedro Urbano González de la Calle.

Pero recordemos también que fueron precisamente ellos, los fundadores, y especialmente el primer director, quienes eligieron de entre el pequeño grupo de los primeros colaboradores del Instituto, al entonces recién graduado y ya prestigioso investigador D. José Manuel Rivas Sacconi. Y digo que ya tenía ganado prestigio en los aulas universitarias y en los claustros docentes, porque realizaba por aquel tiempo una de las más serias, más metódicas y más arduas tareas filológicas que se han adelantado en América: la que lleva el título de *El latín en Colombia*.

Un día 5 de junio, hace justamente 25 años, ingresaba al Instituto el joven filólogo que pronto llegó a la dirección de él y en ella ha continuado hasta el presente.

Grande, meritoria y universalmente conocida ha sido la labor emprendida por esta singular institución, cuyo nombre se ha esparcido por todos los confines del universo.

Cumpliendo el gastado dicho popular de que "obras son amores y no buenas razones", por una parte ha reunido a un escogido grupo de espíritus abnegados para innovar los derroteros de la lin-



El profesor Germán de Granda habla durante la clausura del primer semestre de labores del Seminario Andrés Bello.

güística y la filología. Ese grupo monástico que todos los días se reúne en la campestre finca de Yerbabuena, ha ido persiguiendo y persigue la luz de la ciencia, como si profesara un voto perpetuo de investigar, de escribir y desempolvar libros viejos. En ese claustro rodeado de melancólicos pinos, donde el silencio y la tranquilidad hicieron paces con los juguetones jilgueros y el inquieto céfiro, han germinado cientos de publicaciones entre obras inéditas y trabajos de investigación, ediciones críticas y guías bibliográficas que sería imposible mencionar.

El Instituto, por medio del ICETEX, ha querido difundir sus enseñanzas, capacitando a mentes representativas no sólo de América, sino también de Europa y Asia, para que, al compás de la amistad entre los pueblos del universo, lleven el caudal de conocimientos y un amor profundo por nuestro idioma, sus cultores y sus obras.

Por la brevedad del tiempo y para no fatigar vuestra gentil atención me he limitado a este somero esbozo, olvidando voluntariamente muchos aspectos importantes de esta monumental obra, que es el INSTITUTO CARO Y CUERVO.

Nos hemos reunido en este recinto de amigos para conmemorar los veinticinco años que el Dr. José Manuel Rivas Sacconi cumple como colaborador primero y Director después del Instituto al cual la suerte nos ha deparado pertenecer. Dirigir una obra, cuyo fin es seguir las huellas de los inmortales filólogos Rufino José Cuervo, Miguel An-

tonio Caro y Félix Restrepo, significa sacrificar la vida en el holocausto del saber.

Reciba, Dr. Rivas Sacconi, en nombre de todos los compañeros del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello y de todos los que han sabido y saben apreciar justicieramente su meritoria labor, fervientes votos por que su obra siga al mismo compás, para bien de las mentes generosas, de su patria y de la ciencia universal.

Del Prof. GERMÁN DE GRANDA:

«Se me ha encomendado una labor gratísima, cual es la de al mismo tiempo que presentar un pequeño esquema de un tema especializado, homenajear así a quien representa hoy en Colombia y en todo el mundo hispánico una de las más importantes figuras de la lingüística. Esta gratísima labor que se me ha encomendado la desempeño, digamos, en dos ámbitos íntimamente relacionados: el primero, el de colaborador del Instituto Caro y Cuervo y profesor del Seminario Andrés Bello, y en segundo lugar como agregado cultural de mi Embajada y por lo tanto como vocero, una vez más, de la reunión de pueblos hispano-americanos que ven y admiran desde el Río Grande hasta la Patagonia y desde los Pirineos hasta los Andes la labor del Instituto Caro y Cuervo. En este sentido recordaba yo para este lugar unos versos irónicos de nuestro gran poeta barroco Góngora, quien dice en una de sus letrillas:

Pide amor en su fatiga
que se sienta y no se diga,
pero a mí más me contenta
que se diga y no se sienta.

En este momento, estando en total disconformidad con nuestro admirado Góngora, debo tomar una actitud radicalmente opuesta, cual es la de sentirlo y decirlo. Sentir la admiración por el Dr. Rivas Sacconi y al mismo tiempo expresarla, no como una opinión propia, sino, estoy seguro de ello, nada más como una representación de todos los aquí reunidos; pero quizá, como dice el Evangelio, “por sus obras los conoceréis, y, como decía el gran filósofo alemán Dilthey, “el hombre no se conoce nunca por la introspección, sino por la historia —y creo que en este caso nunca mejor aplicadas esas palabras de la Biblia y del gran filósofo alemán del siglo pasado—, para homenajear respetuosamente al Dr. Rivas Sacconi. Precisamente por que sus obras y porque su historia, como diría Dilthey, le hacen totalmente digno de este homenaje que hoy le tributamos todos con un gran ca-

riño, con una gran admiración. Porque el Dr. Rivas Sacconi ha representado en Colombia y en todo el mundo hispánico una serie de virtudes que desgraciadamente no son demasiado comunes en determinados círculos de nuestros países. Podríamos decir que Rivas — permítanme que yo lo llame así, de una manera cariñosa — ha representado un poco el contratópico de lo que se ha dicho que son los grandes hombres de los países hispanoamericanos; porque, en primer lugar, ha sido un hombre de acción y no un hombre que se haya quedado solamente en esa especie de retórica inane que muchas veces suplanta el lugar que debiera tener la ciencia. El Dr. Rivas ha sido hombre de ciencia, porque ha sido hombre de acción y porque ha llevado esta acción a una realidad magnífica que todos conocemos en Yerbabuena, en aquella especie de cenobio de trabajadores lingüísticos y también en este edificio que nos cobija ahora. En segundo lugar, el Dr. Rivas Sacconi ha traído a nuestros ambientes científicos dedicados a la lingüística el ejercicio de una cualidad que muchas veces se ha considerado, en unos casos con justicia, en otros no tanto, como muy poco propia de los ambientes hispanoamericanos y en esto, naturalmente, la relaciono íntimamente también con una dificultad o con una virtud o con un defecto, como se quiera enfocar, español. Me refiero al uso de la razón, porque la razón, como vieron perfectamente los filósofos alemanes del siglo pasado, y posteriormente se ha convertido ya en tópico, es quizá el dón más excelente del hombre y frecuentemente el uso de esta razón, de esta razón dialogante, de esta razón coordinante de concepciones espirituales que no se hallan unidas muchas veces en nuestros países.

El Dr. Rivas sí es un hombre de razón, es un hombre de pensamiento y en este sentido ha orientado la labor del Instituto Caro y Cuervo, en el más riguroso sentido científico y con la máxima exigencia intelectual. Y en tercer lugar, el Dr. Rivas nos hace testigos de una realización que es también un poco excepcional en nuestros países: me refiero a la creación de un equipo que sepa continuar su orientación intelectual y científica. Muchas veces muchos de nuestros grandes hombres han muerto después de realizar una labor personal ingente, sin haber podido desgraciadamente fundar en torno a ellos un equipo que prosiga e institucionalice esas labores que ellos han comenzado. El Dr. Rivas lo ha conseguido como lo consiguió D. Ramón Menéndez Pidal y ésta es

quizá la tercera de las características importantes que podríamos destacar en su persona y en su obra. En este sentido, el Dr. Rivas se hace no solamente mercedor de nuestro cariñoso homenaje de amigos, sino también del homenaje general del mundo hispánico, en el cual el Instituto Caro y Cuervo tiene, en el aspecto científico de la lingüística, un puesto de especial categoría.

Estas tareas que el Dr. Rivas ha desarrollado le han llevado a la formulación de una serie de apreciaciones, de una serie de tesis sobre las raíces comunes de nuestra cultura, que nos llevan una vez más a la unidad, a la unidad entre todos los que hablamos la lengua española, entre todos los que nos sentimos conectados por una serie de valores comunes practicados en nuestra vida y afirmados en nuestra obra. En este sentido el Dr. Rivas es — y esto trasciende en cierto sentido la valoración puramente científica de su persona — uno de los máximos afirmadores de la unidad del mundo hispánico, que es evidentemente uno de los pocos medios o una de las pocas fórmulas que nos quedan para que nuestras naciones, nuestros países, íntimamente unidos, puedan soslayar toda una serie de grandes tempestades que amenazan actualmente a las barquichuelas que constituyen los países del mundo hispánico. Así, pues, Dr. Rivas, solamente me queda, con esta pequeña sequedad que muchas veces se nos atribuye a los españoles, quizá con justicia, decir simplemente dos palabras: Muchas gracias, Dr. Rivas, y, recordando aquella vieja fórmula de las aclamaciones medievales, *Ad multos annos*».

Pasó luego el profesor de Granda a desarrollar magistralmente el tema de su disertación titulada *Enfoque actual de la lingüística hispanoamericana*.

Del Lic. FERNANDO AOANAN:

Me corresponde despedirme de nuestros queridos compañeros que terminan este semestre. Antes de hacerlo, y por parte de todos, felicito al Dr. José Manuel Rivas Sacconi al cumplir los 25 años de labores en este Instituto. Le deseamos más años de estancia con nosotros.

Como delegado utilizo esta oportunidad para mencionar algunas actividades que los alumnos del Seminario Andrés Bello hicieron con éxito, en colaboración con el Instituto Caro y Cuervo y el ICETEX, tales como el viaje a San Agustín, cuyo reportaje gráfico saldrá en la nueva edición de *Noticias Culturales*, la fiesta social que tuvimos para poder conocernos y relacionarnos más estrecha-



El Lic. filipino Fernando Aoanan durante su intervención en la sesión de clausura del primer semestre de labores en el presente año.

mente; la asistencia de los alumnos a una presentación del Teatro de la Mama, exclusiva para ellos, y, próximamente, una excursión a la Costa Atlántica. Es de observar, con gran satisfacción —y espero que continúe siendo así—, el esfuerzo y el tiempo que tanto los delegados como los alumnos han utilizado con el fin de lograr en este semestre un éxito imponente en la proyección de cultura, costumbres y amistad. Por su generosa ayuda en la realización de todo esto, nuestro más sincero agradecimiento al Instituto Caro y Cuervo y al ICETEX.

Señoras y señores, es un placer darles a conocer a nuestros graduandos:

Lingüística y dialectología hispanoamericana:

1. Stanley Connel (Estados Unidos)
2. Lidia Sánchez Sosa (Paraguay)
3. Sissel Skjoldmo (Noruega)

Metodología de la enseñanza del español:

1. Benjamín Duque Henao (Colombia)
2. Lidia Sánchez Sosa (Paraguay)
3. Sissel Skjoldmo (Noruega)

Literatura hispanoamericana:

1. Martha Canfield (Uruguay)
2. Luigi Cicerchia (Italia)
3. Elizabeth Espinosa (Colombia)
4. Hna. Jean Hurley (Estados Unidos)

5. Eliska Krausova (Checoslovaquia)
6. Graciela Palmeiri de Heinz (Argentina)
7. Nhora Peña Rodríguez (Colombia)
8. Patricia Inés Moreta (República Dominicana)
9. Gloria Rincón (Colombia)

Queridos colegas que ahora se alejan del seno del Instituto, no olviden que la clausura del curso no significa una terminación, sino un comienzo para optar nuevos títulos, para conquistar nuevos horizontes. Todos nosotros, tanto la administración como el estudiantado, les acompañamos espiritualmente y esperamos que, dondequiera que estén, propaguen la sabiduría que han adquirido en este centro y cosechen verdaderos triunfos en sus respectivos ámbitos.

Durante la ceremonia fue entregado al Dr. Rivas Sacconi un pergamino por el Lic. Manuel Salinas, quien dijo:

Dr. José Manuel Rivas Sacconi:

Reciba, en nombre de todos los estudiantes del Seminario Andrés Bello, este pergamino, como un reconocimiento a su labor realizada durante veinticinco años, en favor de la difusión y desarrollo de los estudios lingüísticos mundiales.

He aquí la reproducción facsimilar del texto del pergamino:



PALABRAS DE CLAUSURA Y AGRADECIMIENTO DEL DIRECTOR DEL INSTITUTO
SENTIMOS EL COMPROMISO DE REDOBLAR ESFUERZOS PARA PERFECCIONAR Y ELEVAR
MAS Y MAS LA CATEGORIA DE ESTE CENTRO DE ESTUDIOS PUESTO BAJO LA ADVOCACION
DE D. ANDRES BELLO

He asistido con verdadera complacencia a este acto que ha tenido, por su espontaneidad, un singular encanto que obliga mi permanente gratitud, y por su sobriedad y acertado tratamiento de los temas, un mérito indudable, revelador de la comprensión que de su compromiso profesional tienen los profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello.

Reciban todos, especialmente los organizadores y participantes activos en esta reunión a la que han querido darle el carácter de homenaje, mi calurosa felicitación al propio tiempo que mi personal agradecimiento. Bien entiendo que si la iniciativa de celebrar esta junta tuvo como ocasión el recuerdo de la fecha de mi ingreso al Instituto Caro y Cuervo, en el fondo es de mayor alcance y sentido lo que ustedes han querido realizar. Bien se ve que su propósito es ante todo mostrar la solidaridad que debe existir entre los directores, profesores y alumnos de una institución como ésta en cuyo diario vivir hasta los actos aparentemente rutinarios tienen decisiva importancia, porque todos están encaminados al logro de unos fines educativos y culturales hondamente sentidos por cada uno de nosotros.

El Instituto Caro y Cuervo y su Seminario Andrés Bello quieren ser una institución de carácter científico y docente, pero no para llegar a una investigación o a una enseñanza frías y despersonalizadas, sin sentido humano, o de aquellas que pudieran entenderse como instrumento de proventos materiales. Y es esto obvio, porque el campo de nuestra actividad es el de las Humanidades entendidas con todas las implicaciones y compromisos con que las entendieron los tres grandes americanos cuyos nombres lucen al frente de este centro: Miguel Antonio Caro, Rufino José Cuervo y Andrés Bello.

Pero, además, no son las ciencias humanas en toda su extensión —“omnia quae ad humanitatem pertinent”— las que pretende abarcar nuestra ambición. Son especialmente aquellas que dicen relación a una de las más complejas y misteriosas creaciones del hombre: el lenguaje, en su doble aspecto de locución y representación gráfica y en todos los niveles, social-culturales, geográficos, his-

tóricos o individuales, en que lo vemos funcionando. Esto precisa y fija muy claramente nuestra tarea; esto, sobre todo, la entronca con la muy vasta de la ciencia literaria y del libro y con todo el contenido de lo que llamamos cultura como producto de las más altas facultades del hombre.

No es tampoco simple casualidad el hecho de que sea Colombia el país hispanoamericano en que funciona una institución de la naturaleza del Instituto Caro y Cuervo. Un complejo de razones históricas hicieron que en esta tierra se desarrollara especialmente la vocación filológica y literaria. No es que queramos con ello ponderar la producción intelectual colombiana. No se plantea propiamente el asunto de calidad ni de cantidad, sino de participación e intervención del pueblo en los destinos de la lengua, en su pureza y perfección. Es un fenómeno de sensibilidad social que se advierte claramente cuando se hace el cotejo con lo que sucede en otros países hermanos. Se siente aquí acusadamente la preocupación por los problemas lingüísticos y literarios y abundan los estudiosos y aficionados a las cuestiones del idioma, no obstante el desarrollo de la industria y del comercio con la natural y consiguiente prioridad que ello da a las ciencias de la naturaleza y a los intereses económicos. Afortunada situación esta, de la que cabe esperar que nuestro país persista en resolver, favorablemente a lo intelectual y cultural, el arduo conflicto del mundo contemporáneo entre Humanismo y Técnica.

Muy brillante y objetivamente nos han mostrado los dos expositores que hemos oído cuál ha sido la trayectoria de los estudios filológicos y lingüísticos en Hispanoamérica hasta llegar a su estado actual y a partir del impulso creador que D. Ramón Menéndez Pidal — un renacentista y un humanista de nuestros siglos XIX y XX — les dio con tan ejemplar laboriosidad como la que desplegó nuestro D. Rufino José Cuervo. Es esa escuela de los dos grandes genios, remozada todos los días por sus discípulos de mayores luces, pero cuyos antecedentes son también hispánicos y latinos, como que vienen de Bello y de los fundadores de Academias, y de Hervás y Panduro y del Brocense y de Nebrija, la que aquí, en este insti-

tuto colombiano, queremos comprender, estudiar, defender y —si ello cabe— aumentar y difundir. Muy oportuna encuentro esta reunión para corroborar, una vez más, nuestros programas de trabajo. A nadie se oculta que marchamos fundamentalmente dentro del espíritu historicista e hispanista de la escuela de Menéndez Pidal, pero queremos imprimirle también a nuestra labor el sello de lo autóctono, americano y colombiano, procurando, desde luego, abrir las puertas a todo lo que represente esfuerzo serio, teórico o práctico, dentro del campo de la investigación lingüística. Sería inconcebible ceguera desdeñar los esenciales aportes, provenientes de otras latitudes, con que todos los días se enriquecen las disciplinas del lenguaje. Precisamente la lección de nuestros venerados maestros es la de que es necesario tener muy abiertos los ojos y despierta la mente para captar las ideas nuevas o la crítica de las viejas, o la revelación de los más eficaces y rigurosos métodos. Somos y nos sentimos muy jóvenes todavía para dar el rendimiento que otros pueblos con experiencia secular y mejores instrumentos de trabajo han ofrecido. Pero nuestra voluntad se ahínca con certeza en campos determinados del trabajo en los que queremos avanzar y de los que podemos sacar copiosos frutos. De aquí el empeño que hemos puesto en empresas como la del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia, la de la bibliografía de nuestra cultura, la de las edi-

ciones críticas de nuestros mejores poetas y escritores, la de la compilación y estudio del gran archivo epistolar de Cuervo y de Caro con los filólogos y literatos de su tiempo, americanos y europeos.

En el aspecto docente, en que es aún más reciente nuestra experiencia que en el de la investigación, vamos llegando a una etapa en que se hacen a cada momento más necesarios los elementos de trabajo, humanos y materiales, para poder ofrecer a quienes acuden a nuestras aulas una rigurosa especialización en las áreas de interés común, refrendada con un título académico que les acredite como expertos profesionales. Si es grato saber que de estas aulas han salido en los once años que precisamente por estos días se cumplen, cerca de un millar de jóvenes que en los más distintos y distantes lugares difunden los conocimientos filológicos, lingüísticos y literarios que aquí adquirieron o complementaron, no podemos, con todo, declararnos satisfechos y sentimos el compromiso de redoblar esfuerzos para perfeccionar y elevar más y más la categoría de este centro de estudios puesto bajo la advocación de D. Andrés Bello.

Esa alta meta, de la que nos sentimos aún alejados, ha de alcanzarse un día, si —como lo creemos— continúa creciendo el fervor juvenil de los pueblos del nuevo continente y el vivo interés de los países milenarios por acercarse espiritualmente y comunicarse en el idioma de Castilla; el que hablan, como propio, cerca de doscientos millones de seres, y, como adquirido, incalculable número de personas de distintas nacionalidades.

Esta pequeña asamblea de nuestro Centro Andrés Bello, nada más, está mostrando cuán eficaz instrumento de inteligencia y de cultura es esta antigua lengua de Cervantes en la que fraternizan el que proviene de las remotas Islas Filipinas y de la extraña Corea, con el nativo de nuestros bravos trópicos, el canadiense y el norteamericano con el culto europeo o con el que creció en nuestras costas, valles y cordilleras.

Esta fraternidad ecuménica no ha de ser meramente accidental y pasajera, y no lo será, si al empleo de la lengua como simple medio de comunicación se añade su uso como instrumento de cultura, como vínculo espiritual que crea indestructibles relaciones de simpatía y afecto.



El Lic. Manuel Salinas, en nombre del Seminario Andrés Bello, hace entrega del pergamino.

Bogotá, 14 de julio de 1969.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1969

- ALVAREZ, ROSA ELVIRA. — El alba perdurable. [Los Angeles, California, David Valjalo, Editor, 1968]. 26 p. 21½ cm. (Ediciones de la Frontera, 6).
- Romance de la Montuna y otros poemas. [Los Angeles, California, David Valjalo, Editor, 1969]. 17 p., 1 h. 21½ cm. (Ediciones de la Frontera, 7).
- ARBELÁEZ LEMA, FEDERICO. — Geografía universal: Asia, Europa, Africa. 4ª ed. [Bogotá], Edit. Voluntad, 1969. 254 p., 1 h. ilustr. (incl. mapas cols., tabs.) 21 cm. Segundo año de Enseñanza Media.
- ARCINIEGAS, GERMÁN. — Los Comuneros. Medellín (Colombia), Edit. Bedout, [1968]. 280 p. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 44).
- ARELLANO, JESÚS. — Poesía. (La frente al frente, manifiesto fulgor). México, D. F., Ediciones Letras de Ayer y de Hoy, 1968. 65 p., 2 h. 18½ cm.
- ARIAS MICHELENA, RAFAEL. — Occidentalmente tristes. Quito, Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1969. 103 p., 4 h. 21 cm.
- BATEMAN, ALFREDO D. — Francisco José de Caldas: síntesis biográfica. Bogotá, Edit. Kelly, 1969. 112 p. lám. (ret.). 17 cm.
- CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. — El pleito matrimonial del cuerpo y el alma. Kritische Ausgabe und Kommentar von Manfred Engelbert. Hamburgo, Kommissionsverlag: Cram, de Gruyter, 1969. 320 p., 4 h. láms. (facsim.). 23 cm. (Calderoniana, 2)
- CARRASCO, FÉLIX. — Un antecedente latino de "¡Dios, qué buen vassallo! ¡Sí oviese buen señore!". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 3 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXIV, N° 2, 1969.
- CARRASQUILLA, TOMÁS. — La marquesa de Yolombó. Novela del tiempo de la Colonia. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1968]. 403 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 44).
- CASTRO SAAVEDRA, CARLOS. — Poesía. [Medellín (Colombia), Universidad Pontificia Bolivariana, 1969]. [s. p.]. 23½ cm. (Cuadernillo de Poesía Colombiana, 87).
- COLMENARES, GERMÁN. — Haciendas de los jesuitas en el Nuevo Reino de Granada. Siglo XVIII. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Dirección de Divulgación Cultural, 1969. 138 p. mapas dobls. 22 cm.
- CONDURACHI, EM. — L'archéologie roumaine au XXe siècle. Bucarest, Éditions de l'Académie de la République Roumaine, 1963. 103 p. láms. (1 dobl.), mapa dobl. 20 cm. (Bibliotheca Historica Romaniae, 3).
- COURCELLE, PIERRE. — Late Latin writers and their Greek sources ... Translated by Harry E. Wedeck. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1969. x, 467 p. 23½ cm. Contenido: Western Hellenism, pagan and Christian, in the fifth and sixth centuries, from Macrobius to Cassiodorus, as analyzed by a noted French scholar.
- CRUZ SANTOS, ABEL. — Castillo y Rada hacendista y hombre de Estado. Bogotá, Edit. Kelly, 1969. 75 p. lám. (ret.) 17 cm.
- FERNÁNDEZ PEREIRO, NYDIA G. B. D. — Originalidad y sinceridad en la poesía de amor trovadoresca. La Plata (Argentina), Universidad Nacional de La Plata, Instituto de Filología, 1968. 190 p., 1 h. 22 cm.
- FIL'TS, B. M. — Jorovi obrobki ukrainskij narodnij pisen'. Kiev, Edit. Naukova Kumka, 1965. 133 p. 1 h. 20 cm. Título: Adaptación coral de los cantos populares ucranianos.
- FORERO, MANUEL JOSÉ. — Reseña histórica de la geografía de Colombia ... [Bogotá], Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", [1969]. 138 p., 1 h. 24 cm. (Documentación Geográfica).
- INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI. Oficina de Estudios Geográficos. ed. — Monografía del departamento de Antioquia. Bogotá, D. E., [Edit. Bedout], 1969. 94 p. ilustr. (mapas, algs. cols., tabs., planos, gráficas). 32 cm.
- INTER NATIONES, ed. — Alejandro de Humboldt 1769-1969. Bad Godesberg (Alemania), [Verlagsgesellschaft Rudolf Müller], 1969. 181 p.,

- 1 h. front. (ret.), láms. (incl. ret., mapas). 24 cm.
- JÄRVINEN, JAAKKO. — Orthogonal localization of visual objects. Some experiments on space perception ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1969. 141 p. ilus. (tabls., gráficas). 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, 165).
- LEHTO, LEENA. — English stress and its modification by intonation. An analytic and synthetic study of acoustic parameters ... Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1969. 206 p. gráficas. 24½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B, 164).
- MARTÁN GÓNGORA, HELCÍAS. — Suma poética 1963-1968. [Bogotá, D. E.], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 1969. 301 p. 22 cm. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 15).
- MÉLANGES de philologie offerts à Alf Lombard à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire par ses collègues et ses amis. Lund (Suecia), C. W. K. Gleerup, [1969]. 5 h. p., 252 p. front. (lám.), gráfica 25 cm. (Études Romanes de Lund, 18).
- MESA, CARLOS E. C. M. F. — Hombres, ideas, libros ... [Medellín (Colombia), Universidad Pontificia Bolivariana], 1969. p. 31-80. 23 cm. Separata de "Universidad Pontificia Bolivariana", vol. XXXI, Nº 107, 1969.
- ORTIGOZA-VIEYRA, CARLOS. — Aniquilamiento del móvil honor en *Antíoco* y *Seleuco* de Moreto, respecto *El castigo sin venganza* de Lope ... Bloomington, Indiana, [Metropolitan Printing Service], 1969. 48 p. 23 cm. Homenaje al III centenario de la muerte de D. Agustín Moreto: 1669-1969.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Doctor José María del Real, jurisconsulto y diplomático, prócer de la Independencia de Colombia. Bogotá, Edit. Kelly, 1969. 65 p. 17 cm.
- PÉREZ PÉREZ, AMADEO. — Remansos de luz. Poemas actuales. Medellín (Colombia), Ediciones Lea, [1969]. 116 p., 2 h. 19 cm.
- PÉREZ ARBELÁEZ, ENRIQUE. — Amazonia. [Bogotá], Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", [1969]. xiv, 163 p., 1 h. ilus. 24 cm. (Documentación Geográfica).
- PLACE, EDWIN., B., *ed.* — Amadís de Gaula ... Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1959, 1962, 1965. 3 v. 24 cm.
- POPA, AL., *coautor.* — Cetatea Alba Iulia [por] Al. Popa [c] I. Berciu. București, Editura Meridiane, 1962. 78 p. ilus., planos dobls. (1 col.). 20½ cm. (Monumenteale Patriei Noastre).
- PORRAS BARRENECHEA, RAÚL. — Mito, tradición e historia del Perú. Lima, [Instituto Raúl Porras Barrenechea], 1969. 107 p., 2 h. 17½ cm.
- POSADA, FRANCISCO. — Colombia: violencia y subdesarrollo. [Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1969]. 168 p., 1 h. 21½ cm.
- PUERTA, RODOLFO. — La locura mística de Aniceto. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1969]. 90 p., 3 h. 20½ cm.
- RAGUCCI, RODOLFO MARÍA, S. D. B. — Cartas a Eulogio. Problemas idiomáticos. Buenos Aires, Edit. Sopena Argentina, [1969]. 318 p., 1 h. 19½ cm. Contenido: Varios centenares de temas gramaticales y lexicográficos tratados de acuerdo con las más recientes normas académicas.
- RAMÍREZ VELA, MIGUEL ANGEL. — Conozca a Sur América ... Medellín (Colombia), [s. Edit.], 1969. 191 p. 15½ cm.
- REFERENCE DIVISION. Central Office of Information, *Londres, ed.* — Gran Bretaña y la América Latina. [Londres, Her Majesty's Stationery Office, 1968]. 66 p. láms. (incl. mapa). 23½ cm.
- RODRÍGUEZ PLATA, HORACIO. — Antonia Santos Plata (Genealogía y biografía). Bogotá, Academia Colombiana de Historia, 1969. 261 p. láms. (incl. rets., facsím.). 24 cm. (Biblioteca de Historia Nacional, 110). Edición conmemorativa del Sesquicentenario del sacrificio de la heroína
- ROJAS OLARTE, HELIODORO. — Literatura racional para primer año de Normal y Bachillerato ... Medellín (Colombia), Edit. Albon-Interprint, [1968]. 201 p. 18½ cm. Contenido: Sintaxis, morfología y ortografía. - Ortología y fonética. - Lecturas selectas. - Biografías de autores nacionales.

- Literatura racional para segundo año de Normal y Bachillerato. Medellín (Colombia), Edit. Albon-Interprint, [1968]. 287 p. 18½ cm. Contenido: Sintaxis y morfología. - Generalidades de ortología y fonética. - Lecturas selectas. - Biografías de autores nacionales.
- Literatura racional para tercer año de Normal y Bachillerato ... Medellín (Colombia), Edit. Albon-Interprint, [1968]. 311 p. 18½ cm. Contenido: Nociones literarias, estilística y periodismo. - Comentario de textos, lecturas selectas. - Autores y obras, microbiografías.
- Literatura racional para cuarto año de Normal y Bachillerato ... Medellín (Colombia), Edit. Albon-Interprint, [1968]. 279 p. 18½ cm. Contenido: Panorama gráfico de la literatura española. - Lecturas selectas. Guía para trabajos individuales. - Microbiografías de autores hispanos.
- Literatura racional para quinto año de Normal y Bachillerato ... Medellín (Colombia), Edit. Albon-Interprint, [1968]. 374 p. 18½ cm. Contenido: Panorama gráfico de la literatura colombiana e hispanoamericana. - Lecturas selectas. - Guía para comentario de textos, lecturas y trabajos personales. - Biografías de autores de habla hispana.
- Literatura racional para sexto año de Normal y Bachillerato ... Medellín (Colombia), Edit. Albon-Interprint, [1968]. 395 p. 18½ cm. Contenido: Panorama gráfico de la literatura universal. - Estilos, géneros y Escuelas Literarias. - Lecturas selectas. - Lectura, comentario de textos y trabajos mensuales. - Biografías de autores universales.
- ROMERO CASTAÑEDA, RAFAEL. — Frutas silvestres de Colombia ... vol. II. Bogotá, D. E., Universidad Nacional de Colombia, Instituto de Ciencias Naturales, 1969. 384 p. ilustr. 24 cm.
- SAMPER, MIGUEL. — La miseria en Bogotá y otros escritos ... [Bogotá], Universidad Nacional, Dirección de Divulgación Cultural, 1969. 291 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Universitaria de Cultura Colombiana).
- SÁNCHEZ CAMACHO, JORGE. — El quiijotismo de Sancho. [Tegucigalpa (Honduras), Imp. López, 1968]. 72 p., 1 h. 22 cm. (Ediciones de la revista Caballo de Fuego).
- SEBASTIÁN, SANTIAGO. — Arquitectura del Protorenacimiento en el Mundo Hispánico. Cali (Colombia), Imp. Departamental, [1969]. 117 p., 1 h. ilustr. 24 cm. (Publicaciones de la Academia de Historia del Valle del Cauca).
- SOLOGUREN, JAVIER. — Tres poetas, tres obras: Belli, Delgado, Salazar Bondy. (Claves para su interpretación). Lima, Instituto Raúl Porras Barrenechea, 1969. 111 p. 17½ cm.
- SOTO APARICIO, FERNANDO. — Canto Personal a la libertad. Poema. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 104 p., 3 h. 24½ cm. Año Sesquicentenario de la Campaña Libertadora.
- TEODORESCU, PAUL. — Guía de conversación: español-rumano ... București, Editura Științifică, 1968. 154 p., 1 h. front. (mapa) 16½ cm.
- TILANDER, GUNNAR. — Mélanges d'étymologie cynégétique. Lund (Suecia), Carl Bloms Boktryckeri, 1958. 329 p. 24 cm. (Cynegetica, 5).
- TISNÉS, ROBERTO MARÍA, C. M. F. — Un fraile guerrillero. Bogotá, Edit. Kelly, 1969. 73 p. lám. (ret.) 17 cm.
- Un precursor: don Pedro Fermín de Vargas. Bogotá, Edit. Kelly, 1969. 81 p. lám. (ret.) 17 cm.
- TORRE, ANTONIO DE LA. — Humanismo y técnica. San Juan (Argentina), Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Ingeniería y Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1958. 44 p. 23 cm.
- TRIMBORN, HERMANN, *tr., pról.* — Francisco de Avila von Hermann Trimborn und Antje Kelm. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1967. 307 p. ilustr. (facsim., mapa). 30 cm. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, 8). Contenido. - Falsos Dioses y supersticiones de los indios de Huarochirí (Perú), por Hermann Trimborn. - Dioses y cultos en Huarochirí, por Antje Kelm. Texto quichua traducido al alemán.
- TRONSKII, I. M. — Obščeeindovropeiskoe iazikovoe sostoianie. (Voprosi rekonstruktsii). Leningrad, Izdatel'stvo "Nauka" Leningradskoe Otdelenie, 1967. 100 p., 2 h. 20 cm.
- TYLER, STEPHEN A. — Koya: an outline grammar. Gomu dialect ... Berkeley and Los An-

geles, University of California Press, 1969. VIII, 135 p. front. (mapa), gráficas 26 cm. (University of California Publications in Linguistics, 54).

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO. Facultad de Filosofía y Letras, *Mendoza, ed.* — Homenaje a Platón. Mendoza (Argentina), [Talleres Gráficos d'Accurzio], 1960. 22 p. illus. 23 cm.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, *ed.* — Workpapers in English as a second language. Los Angeles, University of California, 1969. 97 p. 28 cm.

VILLALBA VILLALBA, LUIS. — Un retrato de Caldera. [Caracas], Instituto Venezolano de Derecho Social, 1967. 76 p., 1 h. 17½ cm.

VINOGRADOV, V. V. — Problemî literaturnîj iazîkov i zakonomernosti; ij obrazovaniia i razvitiia. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1967. 132 p., 1 h. 20 cm.

WAGENER, HANS. — Die Komposition der Romane Christian Friedrich Hunolds ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1969. VIII, 123 p. illus. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 94).

WEBER-SCHÄFER, PETER. — Oikumene und Imperium. Studien zur Ziviltheologie des chinesischen Kaiserreichs. [München (Alemania)], Paul List Verlag, [1968]. 317 p. 23 cm. (Schriftenreihe zur Politik und Geschichte).

ZAMORA VICENTE, ALONSO. — La realidad esperpéntica (Aproximaciones a "Luces de Bohemia"). Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 205 p., 6 h. 19 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 123).

ZAPATA, RAMÓN. — Raíces griegas y latinas médicas. 1ª ed. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Odontología, 1967. pág. irreg. 33 cm. Mimeografiado.

ZÁRRAGA, RAFAEL. — Nubarrón y otros. Caracas, Asociación de Escritores Venezolanos, 1968. 89 p., 1 h. front. (ret.) 16 cm. (Cuadernos Literarios, 128).

ZUBER, ROGER. — Les "Belles Infidèles" et la formation du goût classique. Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac. [Paris], Armand Colin, [1968]. 501 p., 1 h. 24 cm.

DUELO EN LA EDICION FRANCESA

Ha muerto MAURICE BOURDEL, que fue presidente de la librería Plon y presidente del Sindicato Nacional de Editores de Francia.

Hizo sus estudios en la Escuela Politécnica y consagró toda su carrera a la edición en la Librería Plon. A él se le debe la publicación de las obras de Georges Bernanos, Jacques Maritain, Julien Green y Daniel Rops.

Maurice Bourdel creó especialmente, en la época de entre las dos guerras, la colección *Le Roseau d'or*, de la que nombró director a Henri Massis, y en la que fueron publicadas las principales obras de los escritores contemporáneos, entre los cuales Maurice Barrés, Paul Bourget, François Mauriac y André Maurois. Se consagró principalmente al desarrollo de la colección *Feux croisés*, dirigida por Gabriel Marcel, que dio a conocer en Francia a los grandes autores extranjeros: Somerset Maugham, Aldous Huxley, Morris West, etc.

Después de la edición de las memorias de Joffre, Foch y Clémenceau, sobre la primera guerra mundial, publicó sobre la segunda guerra mundial las memorias de Churchill y las del General de Gaulle.



EL PRESIDENTE D. RAFAEL CALDERA CON EL EMBAJADOR DE COLOMBIA EN CARACAS, D. GERMÁN ARCINIEGAS, MIEMBRO DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO.

B E C A S

PARA ESPECIALIZACION EN LINGUISTICA Y LITERATURA OFRECE COLOMBIA PARA 1970 A TRAVES DEL ICETEX

Colombia renueva su ofrecimiento de becas para estudios de Lengua y Literatura en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, en el año de 1970. Pueden optar a ellas los nacionales de los países miembros de la Organización de los Estados Americanos (OEA), de las Antillas Holandesas y de los siguientes países: Alemania, Austria, Bélgica, Canadá, España, Filipinas, Francia, Holanda, Inglaterra, Italia, Noruega y Suecia.

El Seminario Andrés Bello ha sido establecido en virtud de un acuerdo entre el Instituto Caro y Cuervo y el Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

La entidad encargada de estudiar las solicitudes y adjudicar las becas es el Comité Nacional de Becas del Gobierno de Colombia, dependencia del ICETEX.

Informaciones generales a los aspirantes:

I. FINALIDAD DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

La finalidad del Seminario es el perfeccionamiento de investigadores y profesores de Lengua y Literatura española e hispanoamericana, con miras a una especialización en lingüística o en literatura.

II. CURSOS QUE OFRECE EL SEMINARIO

Los cursos del Seminario comprenden asignaturas básicas y seminarios de trabajo, a los que se dedica la mayor intensidad horaria, y algunas otras materias complementarias.

Entre los cursos básicos se cuentan los de Lingüística, Dialectología Hispanoamericana, Metodología de la Enseñanza del Español, y Literatura Hispanoamericana.

Debe advertirse que el objeto del curso de Metodología no es el español como segunda lengua ni la técnica de su enseñanza a los hablantes de otros idiomas; se trata de la formación de profesores de español para hablantes de castellano como lengua materna.

Se ofrecen también asignaturas opcionales, conferencias y cursos de extensión destinados a la divulgación de temas varios dentro del campo de las humanidades.

III. CERTIFICADOS Y DIPLOMAS

El Seminario no expide títulos académicos. Se otorgan certificados de las materias cursadas y se entrega un diploma de especialización en la disciplina que el alumno apruebe. Los estudios hechos en el Seminario Andrés Bello son legalmente reconocidos por el Gobierno de Colombia. Esta circunstancia es favorable para la convalidación de estudios en otros países.

IV. CONDICIONES DE LAS BECAS

Las becas que ofrece el Gobierno de Colombia tienen duración de once meses, del 1º de febrero al 31 de diciembre, y comprenden:

- a) Seiscientos pesos colombianos (\$ 600) para matrícula.
- b) Mil quinientos pesos colombianos (\$ 1.500) mensuales para alojamiento y alimentación.
- c) Seiscientos pesos colombianos (\$ 600), por una sola vez, para libros.
- d) Seguro médico.
- e) El valor del viaje a Bogotá desde el lugar de residencia del estudiante y regreso a ese mismo sitio. El ICETEX situará el pasaje aéreo o marítimo, según el caso, a los becarios; pero si su valor excede de quinientos dólares (U.S. \$ 500), la diferencia deberá ser cubierta por el beneficiario.

Por ningún motivo el ICETEX otorgará sumas distintas a estas.

V. REQUISITOS DE LOS ASPIRANTES

Los aspirantes deberán acreditar sus títulos de Licenciatura o Doctorado, si los poseen, o comprobar la terminación de sus estudios universi-

tarios en Filosofía y Letras, Filología y Lingüística o en otras materias análogas dentro del campo de la formación humanística. El ejercicio del profesorado en español y literatura, debidamente comprobado, será también tenido en cuenta para el otorgamiento de las becas.

VI. DOCUMENTOS QUE DEBEN SER ENVIADOS

Las documentaciones deben presentarse antes del 15 de noviembre de 1969 y deben comprender:

- a) Formulario de solicitud suministrado por el ICETEX, debidamente respondido.
- b) Fotocopia del diploma de Licenciado o Doctor, si lo hubiere; calificaciones debidamente certificadas de la carrera universitaria, o certificado de haber desempeñado o estar desempeñando la cátedra de lengua y literatura españolas.
- c) Certificado de conocimiento del idioma español. (Requisito para los de lengua diferente a la española).

VII. OBLIGACIONES DE LOS BECARIOS

Los solicitantes que resulten favorecidos e ingresen al Seminario Andrés Bello se comprometen a cumplir con los reglamentos de la institu-

ción en todos sus puntos. Mientras el estudiante esté disfrutando de la beca en Colombia, no podrá dedicarse a actividades distintas que interfieran la buena marcha de sus estudios.

Para trabajar en horas libres se deberá solicitar autorización escrita de la Dirección del Instituto Caro y Cuervo.

Los becarios, a la terminación de sus estudios, deberán presentar por duplicado, con destino al Instituto y al ICETEX, un informe sobre los siguientes puntos: a) estudios realizados; b) apreciación sobre los cursos seguidos y su futura aplicación en la vida profesional; c) otras actividades durante el período de la beca; d) comentarios sobre su vida en Colombia; e) insinuaciones y sugerencias.

El pago de la última mensualidad está condicionado a la presentación de este informe.

De igual manera, la suma mensual asignada para gastos de sostenimiento, no podrá ser entregada a los becarios mientras estos no presenten en cada mes un certificado de la Secretaría del Seminario en el que conste su asistencia y su rendimiento académico.

Los becarios, a su llegada al país, deberán depositar en las oficinas del ICETEX el billete o boleto de la empresa por la que han viajado.

Al comenzar el año lectivo y a su terminación se efectuará una reunión en la sede del ICETEX.

NOTA: Las solicitudes deben presentarse a las Embajadas de Colombia en los respectivos países o enviarse directamente a: ICETEX, Apartado Aéreo 5735, Bogotá, Colombia.

El ICETEX comunicará oportunamente a los interesados la decisión que tome el Comité Nacional de Becas sobre sus candidaturas. Para informaciones adicionales dirigirse a: ICETEX, Apartado Aéreo 5735, Bogotá, Colombia.

ACABA DE APARECER:

LEXICO DEL CUERPO HUMANO EN COLOMBIA

POR LUIS FLOREZ

Un volumen de 316 págs.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en las principales librerías.

Precio: Colombia, \$ 60.00, Exterior, U. S. \$ 6.00